

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет романської філології і перекладу

Кафедра іспанської та французької філології

Кваліфікаційна робота з лінгвістики
на тему: «ЛАТИНОАМЕРИКАНСЬКИЙ ЛЕКСИЧНИЙ ВАРІАНТИЗМ»

Допущено до захисту
«__» _____ 20__ року

Студентки групи Ммлі 01-21
факультету романської філології
денної форми навчання,
освітньо-професійної програми
Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та
міжкультурна комунікація (іспанська мова і
друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Кітляр Єлизавети Костянтинівни

Завідувач кафедри
іспанської та французької
філології

Залєснова О. В.
(підпис) (ПБ)

Науковий керівник:
док. філол. наук, доцент
Судорженко Г.П.
(науковий ступінь, вчене звання, ПБ)

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

КИЇВ – 2022

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV

Facultad de filología románica y traducción

Departamento de filología hispánica y francesa

Trabajo de calificación en lingüística

sobre el tema: «VARIANTISMO LEXICAL LATINOAMERICANO»

Autorizado a la defensa

« » _____

De la estudiante de grupo ММЛі 01-21
de la facultad de filología románica y traducción
de programa de formación profesional
Estudios de lingüística moderna, traducción
y comunicación intercultural (español y
segunda lengua extranjera)
especialidad 035 Filología
Kitlyar Elizabeth

Jefe de departamento de
Filología hispánica y francesa

(firma) O. V. Zalesnova
(nombre, apellido)

Dirigente científico:

doctora en filología, docente

Sudorzhenko G. P.

(grado, título universitario, nombre, apellido)

Escala nacional _____

Calificación final _____

Evaluación ECTS _____

VARIANTISMO LEXICAL LATINOAMERICANO

CONTENIDO

АНОТАЦІЯ(resumen).....	4
INTRODUCCIÓN.....	6
PARTE 1. BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DEL VARIANTISMO LÉXICO LATINOAMERICANO.....	9
1.1 El concepto de variación en la lingüística.....	9
1.2. Clasificación de variación léxica latinoamericana en la lingüística hispana....	16
Conclusiones a la parte 1.....	22
PARTE 2. METODOLOGÍA DEL ESTUDIO DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA LATINOAMERICANA.....	23
2.1 Metodología de análisis de funciones fonéticas.....	23
2.2 Metodología de análisis de especificidades gramaticales.....	30
2.3 Metodología de análisis de diferencias léxicas.....	39
Conclusiones a la parte 2.....	47
PARTE 3. PECULIARIDADES DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA LATINOAMERICANA.....	49
3.1 Funciones fonéticas.....	49
3.2. Especificidades gramaticales.....	65
3.3. Diferencias léxicas.....	70
3.3.1. Campo semántico funcional "Construcción, urbanismo".....	71
3.3.2. Campo semántico funcional "Alimentos y bebidas".....	71
3.3.3. Campo semántico funcional "Vestido y joyería".....	75
Conclusiones a la parte 3.....	76
CONCLUSIONES.....	78
ДОДАТКИ.....	80

REFERENCIAS.....87

АНОТАЦІЯ

Робота «Латиноамериканський лексичний варіантизм» присвячена дослідженню лінгвокультурологічної та структурно-семантичної характеристики латиноамериканського варіанту сучасної іспанської мови.

Визначено, що варіативність – уявлення про різні способи вираження якої-небудь мовної сутності як про її модифікації, різновиди або як про відхилення від деякої норми, а варіантність – фундаментальна властивість мовної системи і функціонування всіх одиниць мови.

У роботі здійснено порівняльний аналіз структурних і лінгвокультурних характеристик латиноамериканських регіоналізмів. Значення дослідження обумовлено його внеском у вивчення національних варіантів мов.

Було зібрано корпус латиноамериканських варіантизмів, де простежувалися відмінності зі споконвічно іспанським варіантом та латиноамериканським варіантом. Залежно від жанрів газетно-публіцистичного стилю іспанських та латиноамериканських газет, частотність лексичних одиниць, маркованих національно-культурною специфікою, різна. Наші спостереження показали, що в коротких інформаційних нотатках, хроніках їх менше, ніж в інтерв'ю та репортажах. У періодичному друку розглянутих варіантів іспанської мови високочастотна фонові лексика, високо маркована національно-культурною специфікою, яка надає мові газети Іспанії та країн Латинської Америки неповторну своєрідність (особливо щодо реалій, що належать до побутової сфери – назва національних страв та напоїв).

Вивчивши зібраний матеріал латиноамериканських варіантизмів помітили, що в корпусі на тему «Їжа та напої» здебільшого немає еквівалентів у сучасній іспанській мові, оскільки більшість назв страв чи назв продуктів харчування належать споконвічно тій чи іншій країні Латинської Америки. Якщо розглядати блоки: «Будівництво, містобудування», «Одяг та

прикраси», то можна зазначити, що кожна лексична одиниця в латиноамериканському варіанті іспанської мови має еквівалент у сучасній іспанській. Лексичні варіатизми виявлених тематичних груп демонструють суттєві відмінності двох варіантів іспанської мови: латиноамериканського та стандартного (кастильського).

Ключові слова: варіативність, лінгвокультурологія, стандартний варіант іспанської мови, національні варіанти іспанської мови.

INTRODUCCIÓN

El español, o castellano, es una lengua ibero-romance que se originó en el reino medieval de Castilla, que incluía provincias como Burgos, los regionalistas de La Rioja y Cantabria (la actual España). El español es el idioma oficial de España, es el idioma nativo de 360 millones de personas en 19 países de América Latina (en Perú cerca de Sketchu, en Bolivia - en quechua Iaimar, en Puerto Rico - Sangangli). El español también es común en antiguas colonias en Filipinas, es también el idioma oficial de la República de Guinea Ecuatorial. El número total de hablantes es de 300 millones.

La relevancia del tema es que la variación nacional del español moderno sigue siendo un tema que actualmente no está suficientemente estudiado.

En el estudio de las especificidades nacionales y culturales de las unidades lingüísticas regionales, se presta atención principalmente al lenguaje literario estándar. Sin embargo, no solo es interesante sino también necesario analizar el reflejo de especificidades nacionales y culturales en diferentes estilos funcionales del lenguaje. En la versión estadounidense de la lengua española cabe añadir que a base del discurso periodístico se puede analizar la versión estadounidense de la lengua española, ya que la prensa se da hasta frecuencia de su uso. El análisis del funcionamiento de las unidades lingüísticas regionales en la prensa latinoamericana en el contexto de la versión estándar revela las características generales y específicas de la versión nacional del idioma español en América Latina y la versión estándar. Este análisis le permite penetrar más profundamente en la imagen lingüística del mundo y estudiar su reflejo en las diferentes comunidades lingüísticas de personas.

El problema de la variabilidad lingüística es uno de los más complejos, multifacéticos y diversos de la lingüística moderna. El lenguaje como sistema funcional está en continuo movimiento. El problema de la variabilidad de las unidades lingüísticas se estudia más de una década. Hay mucho trabajo destinado a

estudiar ciertos aspectos de la variabilidad. Las obras clásicas de la lingüística en esta área incluyen las monografías de O.S. Akhmanov, J. Bagan, V.V. Vinogradov, V.A. Vinogradova, G.O. Vinokur, V.G. Gak, K.S. Gorvachevich, V.T. Klovov, A.M. Molodkina, R.P. Rogozhnikova, I.A. Smyrnytsky, V.M. Solntseva, V.G. Stepanova, N.M. Firsova, D.A. Shahbagova, V.I. Chernyshov, B.H. Yartseva, etc.

La importancia del problema de las variantes nacionales de lenguas extranjeras ha atraído la atención de muchos lingüistas. V.V. Vinogradov hizo una justificación teórica de la viabilidad de la diferenciación territorial de todo el vocabulario español, definiendo conceptos como dialéctica, variantes, regionalismos, latinoamericanismo, panispanismo [1]. N.M. Firsova analizó las variantes colombiana, ecuatoriana y puertorriqueña, su composición léxica, especificidades y diferencias semánticas con los ibéricos [6]. G.V. Stepanov planteó la cuestión de la naturaleza lingüística y social de la variabilidad lingüística, identificó factores que diferencian el idioma español en algunas áreas [25]. Los problemas de las variantes nacionales del idioma español están dedicados a los trabajos científicos de V.D. Arakin, N. Mikheeva, O.O. Pleukhova, E.G. Riesel, O.I. Smirnytsky, O.S. Chesnokova, A.D. Schweizer, L.W.Scherby, T. Blanco González, M. Costa Sanchez, S. Moreau Corneado y otros.

El objeto del trabajo: el variantismo léxico en América Latina.

El tema de estudio son las características lingüístico-culturales y estructural-semánticas de la versión latinoamericana del español moderno.

El objetivo del trabajo es estudiar las variantes nacionales del idioma español en América Latina.

Objetivos del estudio:

- definir el concepto de variantismo en lingüística;
- clasificar variantes del variantismo léxico latinoamericano en la lingüística española;
- determinar la metodología de análisis de funciones fonéticas;
- descubrir la metodología de análisis de rasgos gramaticales;

- desarrollar una metodología para analizar las diferencias léxicas;
- estudiar las características de la variación lingüística latinoamericana sobre el material de los campos semánticos "Profesiones, construcción, urbanismo", "Alimentos y bebida", "Vestido y joyería".

Métodos y técnicas de investigación:

- métodos lingüísticos generales: descripción, análisis, generalización;
- análisis estructural-semántico (para identificar la composición de los regionalismos latinoamericanos y su clasificación);
- elementos de análisis comparativo (comparación con la versión estándar, es decir, castellano);
- método linguocultural (para establecer una conexión entre los elementos de la lengua y la cultura).

La novedad científica es que el trabajo compara las características estructurales y lingüísticas y culturales de los regionalismos latinoamericanos.

La importancia teórica del estudio se debe a su contribución al estudio de las variantes lingüísticas nacionales. Además, la trascendencia del trabajo viene determinada por su importancia para la teoría de la variabilidad lingüística intervariante del español en general.

La trascendencia práctica del trabajo radica en la posibilidad de utilizar materiales y resultados de investigación en la preparación para el estudio de cursos de lexicología del español, comunicación intercultural, cursos especiales sobre variantes nacionales del español moderno.

Estructura de trabajo. El trabajo científico consta de una introducción, tres capítulos, conclusiones, lista de referencias.

Palabras claves: variabilidad, linguoculturología, la versión estándar del español, las variantes nacionales del idioma español.

PARTE 1
BASE TEORICA DEL ESTUDIO DEL VARIANTISMO LÉXICO
LATINOAMERICANO

1.1 El concepto de variación en la lingüística

Hoy en día, el español, que pertenece al grupo de lenguas romances de la familia indoeuropea, es uno de los más hablados en el mundo. Ocupa el tercer lugar después del inglés y el chino en el mundo. El número total de hablantes nativos de español llega a casi 400 millones de personas. En el corazón de la lengua literaria española, que se originó en la Península Ibérica, se encuentra el dialecto castellano, por tanto castellano o español - conceptos intercambiables. La población de diecinueve países latinoamericanos, con una población de 280 millones, habla español. En la mayoría de estos países, el castellano es su primera o segunda lengua materna, ya que algunos países de América Latina albergan diferentes tribus, en su mayoría indígenas, que hablan su lengua materna. El español aparece en América Latina en un punto de inflexión en su desarrollo, cuando sufre cambios significativos asociados con el cambio y simplificación del sistema fonológico y la transición a la versión moderna del español. Los primeros habitantes y colonizadores de esas tierras, en su mayoría andaluces y canarios, influyeron de forma significativa en la forma de comunicación de los territorios conquistados. El desarrollo de la lengua castellana en los países de América Latina también estuvo influenciado por sermones misioneros y oleadas de emigración desde diferentes puntos de España y países europeos (por ejemplo, continuaron las grandes migraciones durante los siglos XIX y XX: Galicia a las Antillas, México y Argentina e italianos a Venezuela y Argentina). En la actualidad, hay 123 familias de lenguas nativas que han dejado su huella en el desarrollo futuro del idioma español en América Latina. Vocabulario de América Latina en general de origen antillano, basado en las lenguas taína y arahuaca. Este fenómeno se explica principalmente por el hecho de que las Antillas fueron las primeras áreas de

contacto durante la conquista de nuevas tierras. El taíno se convirtió en el primer idioma que se introdujo a los conquistadores españoles en América Latina y se tomó prestado de él para denotar cosas, fenómenos o conceptos que antes no se conocían en España. Así, las primeras palabras de origen extranjero ingresaron al idioma español: *maíz* (*кукурудза*), *tabaco* (*тютюн*), *bohío* (*хатина*), *canoas* (*каное*). Le siguen el náhuatl (México) y el quechua (Andes). Idiomas como el guaraní (Paraguay), el araucano (Chile) y el maya (Honduras, Guatemala) tuvieron un impacto menor. Según O.O. Pleukhova, el grado de influencia de las lenguas nativas no depende de la importancia de la lengua nativa en sí, sino de cuánto antes hubo un contacto histórico de los indígenas con los conquistadores de habla hispana [4, p 85].

Los hispanistas niegan la influencia de un sustrato extranjero, mientras que los indígenas, por el contrario, exageran el poder de su palanca. El lingüista español Lope Blanche comparte la opinión de que la lengua árabe ha influido solo en el nivel léxico en 800 años de interacción con la lengua española, sin cambiar el sistema lingüístico del español [8, p 97].

En el español moderno de América Latina existen innumerables palabras de origen indígena, que en número superan con creces el número de palabras de origen árabe y son incomprensibles para los españoles. Por ejemplo, *guajira* (*канаста кошук*), *chacra* (*ферма*), *carro* (*машина*), *estacionamiento* (*стоянка*) y muchos otros. Los rasgos distintivos del español latinoamericano también se deben a que los colonizadores y conquistadores procedían de distintas zonas, en las que la lengua de los siglos XVI y XVII no era la única, sino que era un dialecto regional. Después de la conquista del Nuevo Mundo por los conquistadores españoles, el idioma castellano se extendió a los territorios ocupados y su desarrollo en las nuevas condiciones fue influenciado por las lenguas indígenas y varios otros factores, lo que llevó al surgimiento de versiones nacionales del español en América Latina. Uno de los autores del concepto de "opción nacional" es considerado el académico ruso G.V. Stepanov, quien lo considera como "formas de

lengua nacional que no muestran diferencias estructurales marcadas, pero que al mismo tiempo adquieren autonomía, que se logra dentro de cada comunidad nacional "[5, 58]. La introducción del concepto de "lengua nacional" en el uso científico ha provocado mucho debate entre los lingüistas y sociolingüistas españoles y latinoamericanos sobre el estado de las variedades del idioma español, particularmente en América Latina. Hasta la fecha, no se han desarrollado características diferenciales de su clasificación. En la literatura científica extranjera se utilizan muchos términos para referirse al rango del español en América Latina. Por ejemplo, idioma nacional, nuestra lengua, el idioma de + nombre del país, el idioma nacional de + nombre de los habitantes del país, idioma patrio, idioma nativo, castellano y otros [6, p 22].

En la literatura se pueden encontrar los términos "variante nacional de la lengua" y "dialecto", que se utilizan como sinónimo del estado del español en los países de América Latina: "dialecto argentino del español", "dialecto guatemalteco del español", "dialecto colombiano del español", "dialecto mexicano del español", "dialecto especial del español" (sobre el español en Nicaragua), etc.

En sus trabajos científicos sobre la variabilidad lingüística del idioma español, G.V. Stepanov propuso su concepto, que luego fue desarrollado en los trabajos científicos de N.M. Firsova y N.F. Mikheeva, según el cual las variantes nacionales de las lenguas multinacionales son subsistemas de rango superior, en comparación con los dialectos [3; 6]. Es por ello que el estatus sociolingüístico de la lengua española en el ámbito latinoamericano se define como una "variante nacional". Al mismo tiempo, cabe señalar que las versiones nacionales del idioma español tienen sus propios dialectos.

La variación: la idea de diferentes formas de expresar una entidad lingüística como modificación, variedad o desviación de una norma.

La variabilidad es una propiedad fundamental del sistema del lenguaje y el funcionamiento de todas las unidades del lenguaje. En la primera definición de varianza, solo se utilizan las definiciones de "variante" y "variación"; lo que se

modifica se entiende como un determinado ejemplo o norma, y una variante, como una modificación de la norma o incumplimiento de la norma. La segunda definición incluye la palabra "invariante" y la oposición de la variante - invariante. Variantes significan diferentes manifestaciones de la misma esencia, variaciones de la misma unidad, que con todos los cambios permanece igual. Invariante es una definición abstracta de la misma unidad, separada de sus ciertas modificaciones - variantes [3, p. 55].

La segunda comprensión del concepto de variabilidad es el desarrollo y la profundización del primero, que incluye en lingüística los únicos principios del concepto de varianza-invariance. El aspecto variante-invariante de los fenómenos del lenguaje se estableció por primera vez en fonología (después de los trabajos del Círculo Lingüístico de Praga y otras escuelas lingüísticas). Las variantes comenzaron a entenderse como diferentes realizaciones sonoras de la misma unidad - fonema, y el fonema mismo - como invariante. De la fonología este aspecto se trasladó al estudio de otros niveles del lenguaje [3, p. 56].

Lingüista-novelist, académico G.V. Stepanov define la variabilidad del lenguaje como una de sus propiedades básicas que proporcionan la capacidad del lenguaje para ser un medio de comunicación humana, pensamiento, expresión de la vida real [13, p.74].

El español es uno de los idiomas comunes. Además de España, el idioma español está muy extendido en América Latina, donde es utilizado por personas en México y la mayoría de los países centroamericanos (Panamá, Costa Rica, Guatemala, Salvador, Honduras, Nicaragua), Antillas (Cuba, Puerto Rico, República Dominicana), América del Sur (Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú, Venezuela, Chile) y la región de Rioplatte (Argentina, Uruguay, Paraguay) [28].

La entrada del idioma español más allá de las fronteras de la difusión inicial se convirtió en la base para el desarrollo de sus variantes individuales. N.M. Firsova utiliza el término "variedad" como concepto genérico para denotar diferentes configuraciones de la existencia de la lengua española [15, p.12].

En hispanidad, siguiendo a G.V. Stepanov define el estatus sociolingüístico del español en los países latinoamericanos como una "variante nacional" del español. N.M. Firsova comparte el punto de vista de G.V. Stepanov, quien escribió que "es metodológicamente incorrecto, y dado que la situación está dentro de 9 estados, tanto políticamente incorrectos como sin tacto, combinar estructuras jerárquicas reuniendo en una escala de estratificación por razones históricas, puramente lingüísticas u otras opciones territoriales involucradas en diferentes situaciones, y calificar la lengua portuguesa de Brasil como un dialecto de Portugal, el francés de Canadá como un dialecto de la Francia continental y el español argentino como un dialecto del español europeo o viceversa "[15, p.17].

Cabe señalar que las versiones nacionales del idioma español tienen sus propios dialectos. Hispano GV Stepanov fue el primero en llamar la atención sobre la importancia de la cultura del Nuevo Mundo latinoamericano. En América Latina, tiene sus propias particularidades en diferentes países. Fundamentos teóricos del estudio del español en América Latina - es un importante objetivo académico, está dedicado al trabajo de GV Stepanov "El español en América Latina" [12, p. 72]. En el estudio de las especificidades nacionales y culturales de las unidades lingüísticas, se considera principalmente el lenguaje literario estándar.

Investigaciones modernas [5; 7; 8; dieciséis; 18; 19; 21-25; 27] muestran que en la actualidad existen diferencias en cuanto a las normas literarias nacionales de la lengua española en todos los niveles lingüísticos (en menor medida gramatical). Opinamos que "la norma lingüística nacional (nacional) propia de España no es actualmente la única norma para todos los países que hablan español" [14, p.83].

En este caso, por supuesto, no estamos hablando de desviaciones personales de la norma del lenguaje literario estándar de la ex metrópoli, sino de desviaciones que son inherentes a pueblos enteros de habla hispana que viven en diferentes áreas de su distribución y están relacionados con diferentes comunidades nacionales y culturales. Por supuesto, el punto de vista "sobre la igualdad de las normas latinoamericanas e ibéricas de la lengua nacional, ya que esta última, al ser un"

punto de partida histórico ", no encarna en su estado actual el ideal incondicional de la lengua española común". [6, pág. 11].

El dialecto es una variante de este lenguaje, que es utilizado como medio de comunicación por personas conectadas por comunidades territoriales, sociales o profesionales cercanas [11, p.142]. En la historia de la dialectología, las opiniones sobre el dialecto, los principios de su selección, sus características estructurales fueron diferentes en diferentes escuelas dialectológicas y en diferentes períodos históricos [29, p. 358].

A finales del siglo XIX y principios del XX. algunos representantes de la dialectología románica (G. Schuhardt, P. Meyer, G. Paris, J. Gilleron) negaron la existencia de dialectos. En su opinión, en realidad solo existen los límites de los fenómenos dialectales individuales y sus proyecciones en el mapa: Isogloss, que no forman ninguna unidad y, por lo tanto, la selección de dialectos es imposible.

Los dialectólogos alemanes y suizos (F. Skoda, K. Hag, T. Frings, L. Gauche) demostraron la realidad de los dialectos, la presencia de su núcleo y periferia: la zona fronteriza o "zona de vibración", representada por el haz de isoglosa. [10, p. 53].

La dialectología reconoce un dialecto como una variedad real de lenguaje y ha desarrollado los principios de su descripción en oposición a otros dialectos. Se presta especial atención a los principios de selección de isoglosas típicas, las más importantes para la división dialectal del lenguaje. Las isoglosas de diferentes fenómenos lingüísticos pueden dividir el mismo territorio de varias formas [10, p.56]. Según la clasificación propuesta por N.M. Firsova [15], las formas de existencia de la lengua española son:

1. La variante nacional del idioma español.
2. Dialecto del español.
3. Dialecto territorial del español.
4. Versión territorial de la lengua española.

La variante nacional del español, que tiene las siguientes características:

- 1) el español tiene el rango de idioma oficial (estatal);
- 2) la presencia de una norma literaria nacional;
- 3) el español es considerado la lengua materna de una población significativa, porque parte de la población hispanohablante es más del 50% de la población total;
- 4) el idioma español cumple una amplia gama de diferentes funciones sociales;
- 5) el lenguaje tiene una característica lingüística y cultural [15, p.58].

Los signos de la variante nacional, excepto el ibérico, tienen todas, sin excepción, versiones latinoamericanas del español. Las versiones nacionales latinoamericanas del idioma español difieren principalmente en el número de personas de ascendencia indígena y el porcentaje de la población de habla hispana. Un dialecto del español que se diferencia del dialecto territorial según el primer indicador, a saber, la distribución inherente dentro de los estados en los que el estado sociolingüístico del español se determina como una opción (nacional o territorial).

Las áreas de aplicación del dialecto se limitan a las coloquiales y religiosas. El número de dialectos del español es muy grande. Los estudios dialectales en varios países de habla hispana (fuera de España) se encuentran en las primeras etapas de desarrollo. En la España moderna se suelen distinguir dialectos como el andaluz, el aragonés, el asturiano-leonés (murciano) y el extremeño [15, p.77].

Dialecto territorial del español. Sus principales propiedades:

- 1) promoción en el exterior de estados en los que se determine como variante(nacional o territorial) el estado sociolingüístico de la lengua española;
- 2) no tiene su propia norma literaria de lenguaje;
- 3) no tiene una categoría de idioma oficial (estatal);
- 4) no se considera nativo de la gran mayoría de la población;
- 5) sirve a unas pocas categorías pequeñas de la población;
- 6) utilizado en áreas limitadas de comunicación;

7) el idioma ha establecido especificidades locales.

Estos rasgos son característicos del idioma español en Marruecos, Sahara Occidental, Andorra y Filipinas.

Variante territorial de la lengua española, que se caracteriza por las siguientes características:

- 1) el español tiene la categoría de idioma oficial (estatal);
- 2) la ausencia de una norma literaria nacional;
- 3) el español no es un idioma nativo para la población absoluta, y parte de la población de habla hispana es menos del 50% de la población total;
- 4) tiene características lingüísticas y culturales conocidas.

Estas propiedades son características del idioma español en Guinea Ecuatorial.

En los estudios hispanoamericanos, la idea del idioma español de América como un solo dialecto se ha generalizado durante mucho tiempo. Esta opinión ha llevado a la idea errónea de que las conclusiones extraídas sobre la base de la consideración de factores lingüísticos en una región limitada pueden atribuirse a toda la región americana en su conjunto [15, p.85].

1.2. Clasificación de variación léxica latinoamericana en la lingvistica hispana

Describimos los enfoques existentes para la descripción de las clasificaciones del variantismo español en la hispanidad extranjera. Hay una pequeña cantidad de descripciones de dialectos españoles en países individuales de habla hispana al nivel de sus variantes nacionales. Los más estudiados, en mi opinión, son países como México (P. E. Urenia, H. M. Lope Blanche, J. Barker, J. Creddock, M. Hidalgo), Colombia (L. Cuervo, L. Flores, X. Montes Giraldo) y así.

P.E. Urenya fue uno de los primeros dialectólogos hispanoamericanos en desarrollar una clasificación de dialectos según zonas en todo el rango americano.

Por ejemplo, P. E. Urenia, seguido de J. Barker, distinguen 5 zonas dialectales en México, que se caracterizan por inconsistencias fonológicas y léxicas. El "estándar" nacional, en su opinión, se basa en los idiomas de la gente de la ciudad de México y las áreas montañosas centrales circundantes. Otras áreas son: norte, sur (Morelos, Guerrero, Oaxaca), costera (Tamaulipas, Veracruz, Tabasco, Campeche) y, finalmente, el territorio aislado de la Península de Yucatán.

En este caso, J. Barker concluye que en los Estados Unidos la mayor diferencia son las diferencias entre el estado mexicano español verdaderamente colonial de Nuevo México y los inmigrantes españoles posteriores, en su mayoría del centro y norte de México [Vea: Barker G.C. Op. cit. R. 26]. También lo apoya J. Craddock, quien argumenta que esta es probablemente la transición del español del norte de México al español de América del Norte.

H.M. Lope Blanche, basado en la distribución geográfica de LO, identifica 17 zonas de dialectos en México. El famoso filólogo mexicano considera la isla de Yucatán como una zona dialectal independiente. Esta última hipótesis está respaldada por su estudio adicional de la variabilidad fonética en el estado de Yucatán, así como en los estados mexicanos de Campeche, Quintana Roo, Tabasco y Veracruz.

En el primer trabajo H.M. Lope Blanch analiza la articulación alveolar de /r/ vibrante monoesfuerzo y multiesfuerzo. La variante alveolar prelingual [r], que no existe en el sistema fonológico español, es común en la Península de Yucatán y su frecuencia disminuye a medida que se aleja de la región de adstratum maya hasta su completa extinción. Con base en lo anterior, el lingüista mexicano concluye que la lengua maya pudo haber influido en la lengua española en el estado de Yucatán.

En su obra "Algunos casos de polimorfismo fonético en México" H.M. Lope Blanche describe la implementación de cuatro fonemas: /f/, /č/, /r/ en la posición final y fonemas /y/ en áreas urbanas y rurales de Yucatán., Campeche, Quintana Roo, Tabasco y Veracruz.

Los resultados de este estudio no solo confirman la posición ya mencionada de la Península de Yucatán, sino que también determinan el estatus especial del estado de Tabasco como zona dialectal de transición. La capital del estado de Tabasco, la ciudad Villahermosa, fue considerada la más estable en cuanto a la pronunciación de los cuatro fonemas descritos. H.M. Lope Blanche enfatizó que cuanto mayor es el nivel de desarrollo y educación de los hablantes nativos (44 personas participaron en el experimento), más estable es el sistema fonético-fonológico.

Según él, el estado de Veracruz actúa como una zona dialectal separada. Otras zonas dialectales en México, según el famoso científico estadounidense M. Hidalgo, son: la región del norte de México, una gran área dividida en cuatro subregiones; un área del meseta sur que incluye la capital de México y ciudades como Puebla, Cuernavaca y Querétaro.

Curiosamente, los estudios actuales sobre las características del idioma español en el suroeste de los Estados Unidos (J. Barker, J. Ornstein-Galicia, F. Peñalosa, R. Sánchez, K. Silva-Corvalan) enfatizan sus características espaciales. Al respecto, el trabajo colectivo de los autores (uno de los cuales es H.M. Lope Blanch), donde, a partir de datos obtenidos de una encuesta a informantes, analiza el uso de unidades morfológicas y léxicas en el lenguaje de los artesanos, la población rural, pero los que viven en la ciudad pueden servir en cierta medida como base para un estudio comparativo de ambas especies.

El reconocido lingüista colombiano H. Montes Giraldo distingue dos superdialectos en la variante nacional colombiana del español: costero (A) e interior (B), basándose en la pronunciación del fonema /s/ como explosivo en la posición después de vocales, y el presencia de /r/, /l/, /n/ al final del discurso y la palabra.

En Orígenes del lenguaje criollo, M. Fernández intentó describir la región del Caribe, especialmente a nivel léxico. Se centra en los orígenes de palabras relacionadas con la fauna, la flora y los conceptos asociados con el mar, y varias

secciones se centran en palabras de origen vasco, árabe, latín, griego, quechua y mexicano, y explica las palabras recién formadas o palabras con significado olvidado.

En una de las primeras áreas donde se habla el lenguaje criollo, las Antillas, Venezuela y la zona colombiana, que en ese momento incluía a Panamá. En la segunda zona - México y Centroamérica, excepto por las regiones que caen en la primera zona. Destaca la zona de Buenos Aires. Otra clasificación la da P.E. Urenya en la obra de 1921 "Observaciones sobre el español en América" [15, p. 97]. Los estudiosos han identificado cinco zonas dialectales en México. Variante de P.E. Urenia se basa en el trabajo de Armas, pero este es un hecho controvertido. P.E. Urenya tomó la base india como una condición importante para la formación de dialectos de Hispanoamérica. Por esta razón, su modelo de clasificación refleja la división geográfica de las principales familias lingüísticas de los indios americanos durante el desarrollo del español americano: "la naturaleza de cada una de las 5 zonas depende de la proximidad geográfica de sus regiones constituyentes, lazos políticos y culturales lazos políticos y culturales que los unían en contacto con la lengua indígena "[15, p. 98].

D.L. Canfield escribió: "El factor principal en el desarrollo de las diferencias dialectales es el grado de acceso durante el período 1500-1800 a los cambios ocurridos en el idioma español del sur de España" [20, p.14]. El académico dividió el español en tres categorías, que están relacionadas con la formación de la lengua española ibérica:

1) 1550: zonas montañosas de Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia, México, Venezuela, noreste de Argentina, Costa Rica y Guatemala.

2) 1650: Paraguay, occidente de Argentina, región del Río de la Plata, sur de Chile, región centroamericana: Salvador, Honduras y Nicaragua.

3) 1750: Antillas, áreas costeras de México, Venezuela, Colombia, Panamá, Ecuador, Chile central, St. Bernard Parish en Luisiana [20, p.16].

Sin duda, el préstamo juega un papel importante en el desarrollo y enriquecimiento del vocabulario de la lengua. En la lingüística moderna, existen diferentes interpretaciones del término "préstamo" según los enfoques y evaluaciones de las palabras. V. S. Vinogradov define el préstamo como "palabras prestadas de fuentes lingüísticas relevantes, asimiladas al español y percibidas por quienes se comunican como palabras en español, no como elementos extranjeros" [2].

Las principales clasificaciones de préstamos también fueron presentadas por los lingüistas A.A. Reformatskiy y RA Budagov. Centrándose en la penetración del prestamos, A.A. Reformatskiy los clasifica en función de si el préstamo es oral o escrito; ya sea que provenga directamente del idioma de origen oa través de intermediarios [6].

En cambio, R. A. Budagov divide los préstamos por motivos tales como:

- a) el grado de vinculación con conceptos o cosas prestados;
- b) la fuente (directa o indirecta) de la que se toman prestadas las palabras;
- c) composición (endeudamiento prestado o estructural);
- d) el grado de penetración y la naturaleza de la asimilación en el nuevo entorno lingüístico;
- e) la originalidad de los cambios semánticos que son objeto de préstamo en el sistema de otra lengua [1].

A.R. Budagov y A.A. Reformatskiy, como los lingüistas franceses A. Sovage [25] y A. Martine [21], también se refiere a préstamos y calcos, es decir, a los resultados de la traducción descriptiva. Resulta que tanto las palabras prestadas como las estructuras prestadas llenas de material del idioma receptor caen en una categoría. En este caso, el prototipo de lengua extranjera se transmite sin reproducir el modelo formal de la lengua donante.

Sin embargo, otros lingüistas no están de acuerdo con ellos. B. M. Golovin [3], por ejemplo, cree que el papel de calco y el proceso de calco en sí no tienen nada que ver con el proceso de préstamo, son dos formas diferentes de adaptar los

significados semánticos de las palabras extranjeras. B. M. Golovin [3] ofrece una clasificación de los préstamos en función de su tipología e identifica tres tipos de préstamos:

- a) léxico (es decir, palabras en general);
- b) morfológica (es decir, morfema de estructura de palabra y significado de morfemas, que en su entendimiento equivale a anillos);
- c) formación de palabras (es decir, palabras que se usan en el idioma de préstamo para formar una palabra nueva, una que no estaba en el idioma de origen, por ejemplo: agrobiología, filología) [3].

Analizando las obras de los lingüistas mexicanos, presentamos la clasificación propuesta por Ignacio Guzmán Betancourt según el origen del “préstamo” y la obligación:

- a) origen: interno (se trata de préstamos de dialectos); externo (elementos de significado o rasgos lingüísticos derivados de un idioma completamente extranjero);
- b) obligatorio: obligatorio - préstamos léxicos, que expresan ciertos conceptos inherentes a cada cultura, para señalar que en otros idiomas no hay equivalentes adecuados o cuya traducción es imposible; superficial - cuando un idioma que tiene los elementos necesarios utiliza palabras de otro idioma para expresar un determinado concepto [16].

Por lo tanto, el breve análisis anterior de la literatura teórica sobre la clasificación de la varianza léxica latinoamericana en la lingüística española muestra que actualmente hay pocas descripciones de los dialectos del español en países individuales de habla hispana al nivel de sus variantes nacionales.

Conclusiones a la parte 1

La sección define que la variabilidad es la idea de diferentes formas de funcionamiento del lenguaje, sus variedades o cualquier desviación de la norma. Adhiriéndose al punto de vista del académico G.V. Stepanov sobre el estatus especial de la lengua latinoamericana como variante nacional, podemos concluir que la amplitud de la localización del español en América Latina está determinada territorialmente. Al mismo tiempo, el idioma español conserva su posición como principal idioma estatal y nativo de la mayoría de los latinoamericanos, es el custodio de las normas lingüísticas literarias y las especificidades lingüísticas y culturales. En lingüística, un dialecto es un tipo de lenguaje utilizado por personas conectadas por una determinada comunidad social, profesional o territorial. Según la clasificación dada por N.M. Firsova puede concluir que hay 4 tipos de dialectos y variantes del idioma español, cada uno de los cuales tiene un cierto conjunto de características y diferencias en los tipos seleccionados en la clasificación.

PARTE 2

METODOLOGIA DEL ESTUDIO DE LA VARIACION LINGUISTICA LATINOAMERICANA

2.1 Metodología de análisis de funciones fonéticas

Las razones de las diferencias entre el idioma español en diferentes países latinoamericanos se deben a que el Perú moderno ha estado habitado durante mucho tiempo por colonizadores, en su mayoría de origen noble, por lo que el idioma español en este país es el más cercano al original. Al mismo tiempo, Chile y Argentina estaban habitados por herreros y campesinos, quienes hablaban mayoritariamente sin frases y palabras complejas, de forma sencilla, por lo que el idioma español en Chile es su versión chilena, que es muy diferente al puro clásico.

En los países donde vivían en su mayoría indios guaraníes, el español original se mezcló fuertemente con el idioma local, tomando prestadas de ellas las características del lenguaje hablado, la pronunciación y el vocabulario. Esta opción es más pronunciada en Paraguay. El territorio de la Argentina moderna estuvo habitado tanto por colonizadores españoles como por lugareños, así como por inmigrantes, que representaban hasta el 30% de la población. Por lo tanto, el idioma español puro se diluyó por el dialecto de los lugareños y las peculiaridades del habla de los visitantes, incluidos los italianos.

En la pronunciación de algunas palabras y letras también podemos encontrar diferencias entre el español clásico y su versión latinoamericana. Su aparición se debe a las mismas razones que los nuevos conceptos: algunos sonidos en el idioma de los nativos simplemente no existían, no los escucharon y algunos se pronunciaron a su manera. En general, la pronunciación en la versión americana es más suave y melódica, las palabras se pronuncian con menos brusquedad y lentitud.

Jorge Sánchez Mendes, lingüista y estudioso, describe el sonido general del español en diferentes países latinoamericanos:

Catalán (clásico): suena agudo y autoritario, las palabras se pronuncian duras, firmes;

En las Antillas, en cambio, todos los sonidos se pronuncian suavemente, el lenguaje es suave y fluido;

En México hablan suave y despacio, el idioma es pausado, cuidadoso;

En Chile y Ecuador - canto, melódico, suena suave y tranquilo;

El lenguaje en el Río de la Plata parece lento, tranquilo y sin prisas.

El español en América Latina difiere del español tradicional en algunas características de pronunciación, muchas de las cuales también son características del dialecto andaluz. Este dialecto tuvo una fuerte influencia en el español "latino", ya que los habitantes de Andalucía constituían alrededor del 60% de los emigrantes que se trasladaron al nuevo continente después de su conquista. La misma pronunciación "ll" e "y". "Yeísmo", por ejemplo: pollo y poyo. El fenómeno se observa en la costa del Caribe, en México, Venezuela, principalmente Colombia y Perú, en el occidente de Ecuador, Chile, casi en todas partes en Argentina y Uruguay. En México, Cuba y Argentina es frecuente encontrar el llamado seseo, es decir, la ausencia del sonido [θ] y su sustitución por el sonido [s]: *pobreza* - [pobresa], *entonces* - [entonses]. El sonido [s] al final de una palabra en el lenguaje coloquial a menudo se "traga": *libro* (s), *mucho* (s), *mis amigo* (s); en Chile, Cuba y Argentina, a veces se convierte en una [h] aspiracional: *las casas* - [lah 'casah], *mosca* - [mohca]; en México se pronuncia claramente, pero se pierde la vocal anterior: *tres pesos* - [tres pes 's] [2, p.81].

En muchos países sudamericanos, la población rural reordena las letras en la conversación. Por ejemplo, se puede usar r en lugar de l, y viceversa: *calamares* suena como [caramales], *pierna* como [pielna], *soldado* como [sordao] [30].

Comencemos con las características fonéticas que son comunes a los países latinoamericanos. Debido a que el idioma español en el continente americano no se desarrolló de forma natural, sino que fue importado e introducido artificialmente, fue una simplificación que se extendió por todos los países latinoamericanos. El más importante de ellos:

-fusión de sonidos: sonido interdental /θ/ (letras c, z) y sonido /s/, pronunciado como /s/;

-fusión de sonidos: en una sola /j/

se fusionan la semivocal /y/ y el sonido denotado por la fusión de consonantes /ll/.

En el campo científico, estos fenómenos se denominan seseo y yeísmo. El resultado de tales cambios es la fusión de las palabras casa y caza, llanta y yanta. Sin embargo, esto no genera ninguna dificultad en la comprensión de la lengua latinoamericana por parte del español.

La característica fonética de la versión mexicana — sonidos tomados del inglés, con el cual se ha mantenido contacto en México durante siglos. En las grandes ciudades, así como en el norte, los mexicanos utilizan el sonido no vibratorio americanizado /r/ en lugar de los sonidos españoles /r/ y /rr/:

-fusión de sonidos en uno prestado: /peso/ en lugar de /pero/ y en lugar de /perro/.

Otra característica fonética del idioma español de México es la variedad de entonaciones en las regiones. Son estudiados por la ciencia especial de la dialectología, ya que son diferentes dialectos regionales del español en México, asociados a los adverbios de los indios antiguos. Cuando América fue conquistada por los españoles, los pueblos indígenas adoptaron una nueva lengua pero la asimilaron con las lenguas ancestrales, haciendo que el español sonara diferente en el sur de México, donde vivían los indios mayas, o en el norte. Sucede que los mexicanos del norte vienen al sur y les cuesta entender a sus compatriotas, aunque aquí, muy probablemente, las características léxicas juegan un papel importante, de las que hablaremos a continuación.

En general, las características fonéticas del idioma español en América Latina están determinadas por las especificidades de la articulación de las consonantes, los sonidos de las vocales en varias combinaciones, la entonación específica de las expresiones.

Por ejemplo, el sistema fonético del español moderno en Florida es una síntesis de rasgos españoles, panamericanos, regionales y locales. Los rasgos del todo castellano corresponden a la base articular, común a todas las variantes nacionales y al "estándar" ibérico, así como al sistema vocal, que tiene 5 fonemas vocálicos: / i/, / e/, / a/, / o/, / u/ [17, p.130].

Los rasgos panamericanos incluyen los fenómenos de seseo y yeísmo; Las peculiaridades de la versión nacional cubana de la lengua española conservada en esta área incluyen rasgos regionales (países del Caribe), a saber: articulación debilitada [/ '] *playa* [plaja]; nasalización de las vocales *corazon* [korasorj]; aspiración o prolapso [s] *mosca* [moxka] o [moka], *entonces* [entonse]; Articulación "débil" de consonantes al final de la sílaba y la palabra *estoy asombrado* [etoj asombrao]; la pronunciación del diptongo [ie] como [gwe] en la posición del comienzo de la palabra *huevo* [gwepo], y variaciones que se ajustan a la norma cubana. Por ejemplo, la pronunciación de la fricativa alófono [d] dentro de la palabra como alveolar vibrante [r] o viceversa: *nadie* [narje] en lugar de [nadje]; asimilación [l] y [r]: *perdon* [peldon], *caldo* [kardo], *estudiar* [estudjal] [30].

Por tanto, las principales diferencias de pronunciación registradas por los Institutos de Estudios Lingüísticos tienen nombres propios y son las siguientes:

La misma pronunciación de las letras "r" y "l", si están al final de sílaba. Esta es característica de la población de Venezuela y Argentina, algunas regiones del estado Puerto Rico, Colombia, en la costa de Ecuador. Por ejemplo, *calamares* en la transcripción se ve así - [caramales], *soldado suena* [sordao], y la palabra *amor se lee como* [amol].

Fenómeno fonético Yeísmo - el sonido de las letras ll en combinación, como "y", o como "w" - en Argentina. Por ejemplo, la palabra "*calle*" se pronuncia [kaje] en España, [kaye] - en países latinoamericanos y [kaze] - en Argentina. Se encuentra en México, Colombia y Perú, Chile y el occidente de Ecuador, así como en la costa del Caribe.

Cambiar la pronunciación de la letra "s", si está al final del idioma, se llama esta característica: aspiración. Como por ejemplo en las palabras: *este sonará como [eh̄te]*, *mosca se pronuncia [moh̄ca]*. A veces, la letra simplemente se pierde y no se pronuncia: *las botas viene [la botas]*.

El seseo es un rasgo fonético que se encuentra en casi todos los países latinoamericanos y es la proclamación de las letras "s" y "z", y en ocasiones de la "c" como [s]. Por ejemplo, *pobreza suena como [pobresa]*, *zapato - [sapato]*, y *entices se pronunciará como - [entoses]*.

Cambio del acento en algunas palabras a una vocal vecina o otra sílaba: *pais* se lee como [pa'is] en España y [p'ais] en otros países de habla hispana.

Estas son las diferencias más comunes, hay muchas otras pequeñas que consisten en diferentes pronunciaciones de la misma palabra.

Así, en el dialecto territorial colombiano del español del Departamento de Kindio, como en el ibérico, colombiano y otras variantes nacionales del español, se conservan las características articulatorias y acústicas de 5 fonemas vocálicos: /i/, /e/, /a/, /o/, /u/. Cabe señalar que en el habla coloquial de los habitantes de Kindio hay una reducción sistemática de las vocales átonas, principalmente al final de la palabra: *burro [búrr (o)]*; *paquete [paket(e)]*; *bufanda [bufand (a)]*. Por regla general, la vocal [o] está "expuesta" a la mayor reducción.

Al mismo tiempo, en la década de los 70 del siglo XX, el célebre científico colombiano L. Flores escribió: «En cuanto al vocalismo, por ejemplo, es de advertir el fenómeno de la cerrazón de las finales -o y -e en -u e -i respectivamente, tanto más interesante cuanto se encuentra inclusive en personas cultas» [Flórez 1973 : 17-20].

Sin embargo, en 2015, durante una pasantía, en el lenguaje de la población rural del departamento de Kindio, los investigadores descubrieron el fenómeno de reemplazar la vocal [i] por [e] y la tradicional [o] por [u] en una posición átona: *diligencia - [delixénsia]*, *disimular - [desimulár]*, *militar - [melitár]*, *principal -*

[*prensipál*]; *columpio* - [*kulúmpio*], *mochila* - [*mutfíla*], *monumento* - [*munuménto*], etc.

Al mismo tiempo, en el discurso espontáneo de los habitantes de Kindio también se observaron fenómenos:

1) monoftongación: arrendo en lugar de arriendo, emergendo en lugar de emergiendo (aparecer), etc.;

2) diptongación de sinalefa: por ejemplo, *¿Qué hubo?* se reemplaza por *¿Quiubo?*

Pasemos al análisis del sistema consonántico en el departamento de lengua española de Kindio, donde al igual que en España y América Latina existen 17 fonemas: sonidos explosivos /b/, /d/, /g/, consonantes sordas explosivas /r/, /t/, /k/, consonante africtiva /tʃ/, fricativas sordas /ʃ/, /s/, /j/, /x/, nasal /m/, /n/, /r/, lateral /l/, fricativa sonora /y/, consonantes temblorosas /r/, /r:/.

Al igual que en las versiones nacionales ibérica y colombiana del español, la región de Kindio tiene una clara pronunciación de las consonantes. La variabilidad en la implementación de las consonantes en el lenguaje de los habitantes del departamento de Kindio se debe a los procesos de sonorización y asimilación en algunas posiciones. En el departamento de Kindio, como en la versión nacional colombiana del español en general, existen las siguientes diferencias con la norma ibérica:

1) no hay oposición de fonemas /s/ y /θ/.

Si en la pronunciación literaria castellana hay apicoalveolar [s] e interdental [θ], entonces en todo el territorio de Colombia en su lugar se pronuncian distintas variantes de diente sibilante (fenómeno seseo);

2) falta de aspiración de sonidos consonánticos;

3) pronunciación del sonido inspiratorio [x] para la letra h: *haber* [*xaβéa*];

4) no hay diferencias en la pronunciación de los sonidos [b] y [v];

5) fricativización y aproximación de consonantes fonéticas silábicas solo en la posición intervocálica (por ejemplo, *el burro* se pronuncia como [el'bú:r:o] en Colombia, pero [el' bú:r: o] - en otros latinos América y España).

Cabe señalar que el rasgo fonético principal del sistema consonántico en el dialecto territorial colombiano del departamento lingüístico español de Kindio es la elipsis de la primera vocal en combinaciones sonoras compuestas por interlabial, interdental y palatal. Tales fenómenos ocurren debido a que algunos cambios fonéticos relacionados con ciertos grupos de consonantes no siempre son inherentes al área "estrecha" en la que vive la población hispana, sino que se observan tanto dentro como fuera del sistema.

Así, el lingüista español A. Juan de Valdez, citando como ejemplo la letra latina x, que se transmite al pronunciar la combinación de sonidos [ks], afirma: en tales palabras como "*excelencia*" y "*experiencia*" se podría excluir el "x" del prefijo latino, porque la mayoría de castellano hablantes las pronuncian como [eselénsia] y [esperiénsia] [Valdés 1988: 47].

Otro lingüista español, D. Samper Pisano, habló de una característica similar de la letra g: Se llamaba *Magdaleno* pero le decían [madaléno], porque los españoles no pueden pronunciar la gé antes de consonante. Era [anóstiko], [pramátiko], [domátiko] e [inoránte] [Samper Pizano 1986: 33]. Al mismo tiempo, L. Flores demostró que la elipsis de la primera consonante en combinaciones de consonantes tales como [pt], [bs], [gn], [gm], [ct] se considera la norma fonética del idioma español en Colombia [Flórez 1978: 52 - 53].

Los representantes rurales en el departamento de Kindio, por otro lado, tienden a agregar consonantes "extra": *erudito*, *sucinto* y *esencial* como [erudíkto], [sussín̄to] y [essensjál]; *extradición* y *asfixia* - como [estradiksijón] y [aksfisīa], y *conducta* y *arquitecto* - como [kondúitta] y [arkitétto], respectivamente.

Así, en América Latina, el español tiene sus propias características, pero a pesar de estas diferencias, sigue siendo una sola lengua y los habitantes de los dos continentes se entienden bien y se comunican entre sí con mínimas dificultades.

2.2 Metodología de análisis de especificidades gramaticales

La estructura gramatical del idioma español es estable, pero, sin embargo, sujeta a cambios menores. Estos cambios afectan las correlaciones de los pronombres personales que caracterizan al idioma español, indicando una persona en la versión argentina del español. Sí, estamos hablando de la forma plural de los pronombres: en España solo se usa la forma vosotros (una dirección informal a personas conocidas, amigos y parientes), en América Latina - ustedes (usted, una dirección formal a extraños). Otra característica es que países como Argentina, Uruguay, Paraguay, Venezuela, Colombia, Bolivia, Perú, Chile, Ecuador utilizan el pronombre de la segunda persona del singular (vos). En Argentina (vos) reemplaza por completo al pronombre (tú). La especificidad regional al nivel morfológico es el uso de sufijos diminutivos. Estas formas se utilizan de aspecto más activo que en España. Por ejemplo: ahorita voy, pueblo lindito [26].

La originalidad del lenguaje en América Latina se manifiesta tanto en la morfología como en la sintaxis. Los fenómenos típicos en el campo de la gramática son los siguientes. Voseo: usa el pronombre vos (2 pers. plural) en lugar de tú (2 pers. singular). Este arcaísmo peninsular ha sobrevivido en Argentina, Paraguay y Uruguay. Las formas verbales correspondientes del plural se utilizan con el pronombre vos, pero la pérdida de la vocal i provoca la ausencia del diptongo y la aparición de la vocal acentuada: *vos hablás, vos comés, vos vivís*. En los verbos inversos se usa la forma vos con el pronombre inverso te: *vos te levantás, vos te ponés, vos te dormís*. En lugar de 2 persona del plural vosotros se usa ustedes. Según N.M. Firsova [15], muy a menudo en el discurso emotivo de la intelectualidad al dirigirse a los niños se produce una transición de las formas tú o vos a usted (con la correspondiente sustitución de formas verbales). En este caso, las formas de los pronombres generalmente se omiten. Para expresar la especial ternura y amor por los niños pequeños en la lengua se suele utilizar la forma del

modo imperativo de 3ª persona, que se correlaciona como se sabe con usted: *Venga acá, mi pollito; Siéntese aquí, mi amorcito; Páseme la cucharra, mi corazoncito; Cuénteme, mi alhajita..* La misma forma suena cuando está irritado, enojado o cuando a los niños se les da una orden:

¡Salga a abrir la puerta! ¡Cállese, niño! ¡Vaya a ver, quien viene! ¡Váyase comiendo! ¡Duérmase! [34].

En estos casos, el cambio de formas contribuye al cambio de registro de la comunicación.

Muchos países latinoamericanos se caracterizan por la ausencia del Pretérito Perfecto Compuesto. Mientras que en España se diferencian: *Hoy he comido* y *Ayer comí*, en la versión latinoamericana, en ambos casos, se utiliza Pretérito Perfecto Simple: *Hoy comí. Ayer comí*. El uso de la forma verbal en -ra Imperfecto de Subjuntivo en el sentido de Pluscuamperfecto de Indicativo: *Cuando volví a casa, todos ya se marcharan (en lugar de se habían marchado)*.

En algunas expresiones, los latinoamericanos prefieren el plural: *¿Qué horas son? en lugar de ¿Qué hora es?; Hace tiempos que ... en lugar de Hace tiempo que* [34]. En lugar de las formas de Futuro Simple, se suele utilizar la construcción analítica "ir a + Infinitivo": *voy a comprar este libro en lugar de compraré este libro; vamos a ir al cine en vez de iremos al cine* [15, p.92].

La peculiaridad del funcionamiento de las unidades gramaticales en español de Estados Unidos (Florida) sugiere que la lengua de los cubanos residentes en Florida, combina características españolas, panamericanas, regionales y locales.

La única estructura gramatical de la lengua pertenece a las características generales del español. Los síntomas panamericanos incluyen fenómenos como ustededeo y loísmo.

Tengamos en cuenta algunas características regionales:

1) el uso de sujetos expresados por pronombres personales (*tu hablas, yo como, etc.*). Pronombre personal de la 2ª p. sing. *tu* es usual también en oraciones interrogativas: *¿Que tu crees?; ¿Que tu haces aqui?*

2) Pretérito Perfecto, en el caso de implementación, significa "la posibilidad de una acción aún no realizada": *no ha venido, no ha cantado, no ha comido (vendrá pronto, cantará, comerá)*;

3) se anotan los detalles del uso de construcciones verbales. La perífrasis más usada es estar a punto de + infinitivo con el significado del futuro que está por suceder: *esta a punto de salir 'saldrá ahora'*. Representa el 40% del uso. En perífrasis con el significado de "acción repentina" se usa el verbo habitual coger: *cogio y se fue*. El verbo decir se usa en la construcción verbal "decir + y" como sinónimo del "empezar + a": *Si ese polipo dice a crecer, ahí empiezan los problemas 'comenzarán los problemas si el pólipo aumentará'*;

4) el verbo haber en el sentido de 'ser' se encuentra muchas veces en plural: *hubieron, habran, habiamos, etc.: en la reunion habian muchas mujeres*. Hay un uso común de la forma haiga en lugar del estándar haya: *podemos llegar tarde, cuando haigan volado los pajaros y algunos otros cambios*.

En este ámbito existen 2 subtipos de variabilidad gramatical local de las unidades lingüísticas: 1) morfológica y sintáctica; 2) morfológica y fonética [9, p.330].

La variabilidad morfológica y sintáctica se caracteriza por:

1) simplificación del sistema de tiempos verbales. Esto se confirma por el uso generalizado de construcciones perifrásticas (descriptivas), especialmente "ir + a + infinitivo" para indicar el tiempo futuro, que en esta región significa principalmente el futuro en general, no el futuro cercano atribuido a esta perífrasis del "estándar" ibérico: *voy a quitear el trabajo, vas a win el torneo*; construcción perifrástica "estar + gerundio" como sinónimo del Presente de Indicativo: *estoy deseando a ir al cine, mis hijos están jugando beisbol, pero no futbol*.

La frecuencia de construcciones perifrásticas es tan significativa que son comunes con verbos que no se usan en el español estándar: *esta yendo (va) a la cafeteria; vengo viniendo (vengo) todos los viernes*. El pronombre personal puede seguir al verbo auxiliar: *un dia vengo yo viniendo de la cafeteria*. Función de

perífrasis híbrida de gerundio e infinitivo: *estar + comer, jugar, sentarse (en lugar de comiendo, jugando, sentándose): estamos enjoydonos (en lugar de divirtiendonos); voy a stop la medicina (suprimir)*

2) reducir la aplicación de los tiempos del subjuntivo. Con los verbos de negación y duda en el habla de los cubanos se utiliza el indicativo, no el tradicional subjuntivo: *no creo que es justo 'No creo que esto sea justo'; dudo que va a venir 'dudo que venga';* Al mismo tiempo existe el uso del subjuntivo después de los verbos que expresan confianza: *estoy seguro (de) que venga antes de las nueve; parece que esté dormido.*

En oraciones subordinadas de tiempo y propósito se da preferencia al indicativo: *Julian va a llamar antes que yo me voy; tengo que escribir bien para que el me entiende.*

3) especificidades en el uso de las preposiciones: - *sepasaba la vida en dietay estaba gorda igual;* - *estoy esperandopoz la rufa;* - *hay que buscarpor las llaves.*

Hay una ampliación de la semántica de la preposición *a*: *de acuerdo a la ley (de acuerdo con la ley); conforme a la ley (conforme con la ley); cerca a la Universidad (cerca de la Universidad); ingresar a la clinica (ingresar en la clinica); estar a casa (estar en casa), etc.*

En los predicados verbales compuestos hay un uso de la preposición "a" como un análogo del inglés "to": *solo me gusta a escribir, no suelo a levantarme temprano, deseo a ir al cine, aceptaron a participar en la reunión, etc.* [1, p.323].

Bajo la influencia del inglés, a veces hay una realización final de las preposiciones: *no tengo nadie de jugar con, te estaba pensando en, etc.;*

4) cambios en el funcionamiento del gerundio:

- el gerundio reemplaza al infinitivo: *y despues de todo eso, empezando (empezar) aqui de nuevo; la tarea es multiplicando (multiplicar) y dividiendo (dividir);*

- el gerundio se realiza para expresar acción posterior: *el ladrón se escapó siendo (y fue) apresado horas después; avión se estrelló al despegar en Dallas muriendo (y murieron) el piloto y quince pasajeros;*

5) en *uzus* el infinitivo reemplaza las oraciones subordinadas: *aquí no hay libertad para los hombres decir la verdad (para que los hombres digan la verdad); creo que eso hizo la conferencia ser más interesante (hizo que la conferencia sea más interesante).*

En cuanto a la variabilidad morfológica y fonética en el lenguaje de los cubanoamericanos existe una tendencia a simplificar el sistema verbal. Aquí se observan los siguientes fenómenos:

1) los verbos irregulares a veces se distinguen como regulares, lo que puede ser debido a la reducción que se produce bajo la influencia del sistema fonético del idioma inglés: *me vestí / se vistió, morí / morió, serví / servió, pedí / pedió, etc.;*

2) los verbos en -ir (3ª conjugación) comienzan a combinarse en la 2ª conjugación: *expandir / expandir, difundir / difundir, dividir / dividir, etc.;*

3) hay diptongación en la conjugación de los verbos regulares: *aprende / aprende, aprendamos / aprendamos, podamos / podamos, dijeron / dijeron, trajera / trajera, etc.;*

4) en la 2ª persona singular del Pretérito de Indicativo se puede realizar el morfema -stes en lugar del tradicional -ste: *botastes / botaste, comprastes / compraste, matastes / mataste, vistas que tiene dos pelos blancos en el pecho;*

5) en la formación de las formas plurales del Imperativo en algunos casos se añade el sufijo -n: *sientensen / sientense, dimenlo / dimelo, levantensen / levantense, acuestensen / acuestense.*

Los cubanoamericanos, especialmente los jóvenes bilingües, en un entorno informal a menudo recurren al "cambio de código" a nivel del lexemas, frases y oraciones completas:

- *Ese muchacho no tiene mucho de support en su familia (apoyo);*
- *Quería que las cosas cambiaran, lo cual es unrealistic (irreal);*

- *Oh, my God! Que sorpresa me has dado! (¡Oh Dios mío!);*
- *Oh, my dear! Nopuede ser! (¡Oh mi querido!);*
- *Si, pero at the same time, es bueno, carinoso. (sin embargo);*
- *Yo pongo la radio para no oír a ese hombre. I do not like that (eso no me gusta). [1, p.324-325].*

Se ha destacado la frase adverbial para atrás (patras) (calco del inglés "back"), que en combinación con varios verbos ha adquirido varios significados nuevos: *venir patras* (inglés *Come back*) = *regresar* (España); *dar patras* (inglés *give back*) = *devolver* (España); *pagar patras* (inglés *payback*) = *saldar una deuda* (España), etc.

Una de las características gramaticales más comunes y frecuentemente consideradas de la variante nacional colombiana del español, al igual que otras variantes nacionales latinoamericanas, es la implementación de los pronombres personales. En la versión nacional colombiana del español, y en el departamento de Kindio, el fenómeno del voseo, que desapareció de la versión nacional ibérica en el siglo XVIII. El uso de "vos" tiene una larga historia. Inicialmente, la forma procedía del latín y expresaba una dirección cortés para "usted". Para ello, los representantes de las clases altas utilizaron la forma vos. Con el tiempo, se convirtió en una forma de apelación a los seres queridos. Actualmente, "vos" se usa activamente en la lengua de los pueblos de Kindio, Antioquia, Cauca, Nariño y Santadero, lo que se debe principalmente a la inaccesibilidad geográfica de estas regiones. Según el lingüista colombiano A. Rhodes, hoy en día existe una tendencia a que el voseo desaparezca en Colombia, tal como sucedió en la España en el siglo XVIII cuando "tu" estaba muy extendido y "vos" seguía siendo una forma usada solo por la clase baja. En ese sentido, voseo empezó a sonar ignorante y maleducado [A. Rhodes, 2014]. A. Rhodes identifica 2 áreas de aplicación de la forma vos:

Se utiliza siempre de manera confidencial, entre personas de la misma edad o condición. Los hijos incluso sienten que tratar de ustedes a los padres es una falta

grave de respeto. En un discurso se utiliza el vos, qui lo hace tiene una cierta autoridad sobre qui le escolta, especialmente si son jóvens y denota una gran cercanía: «Joven, sabé que la vida espera mucho de vos».

A continuación se presentan algunos rasgos distintivos más de la singularidad nacional y cultural del funcionamiento de las unidades gramaticales del lenguaje en el dialecto territorial colombiano del español del Departamento de Kindio, donde se encuentran:

- 1) simplificación del sistema de tiempos verbales;
- 2) uso generalizado de diminutivos;
- 3) el funcionamiento especial de los nombres propios, que muchas veces son sustituidos por pronombres personales o son muy utilizados en la forma diminutiva (Anita, Carlitos, Juanito), lo que dota inmediatamente de emotividad al discurso.

Centrémonos en las características anteriores. Por ejemplo, en el habla cotidiana de los habitantes del departamento de Kindio hay una transposición de pretérito en la esfera de realización del perfecto. Aquí hay un diálogo entre la facultad de la Universidad de Kindio:

– *¿Qué hubo, pues? ¿Por qué tan triste? - Ahorita vengo del hospital.– ¿Y Qué? ¿Te ayudaron o qué?*

– *¡Na! Se me declaró una diabetis tan gran que parezco con un trapiche en la vejiga... [42].*

El uso generalizado de diminutivos es otra característica morfológica importante del dialecto territorial colombiano del idioma español del Departamento de Kindio. El uso de sufijos diminutivos es característico principalmente de la forma de comunicación oral. "Al extranjero se exportaron no solo palabras con el sufijo "etimológico" de diminución, sino también modelos vivos de formas diminutivos y formación de palabras, - afirma G.V.Stepanov en su obra "El español en América Latina".

Aquí, refiriéndose a la obra de A. Alonso, G.V. Stepanov afirma: “Las formas de expresión emocional surgieron en América Latina debido a la falta de

normas escritas y literarias que, a su vez, fueron mucho más intensas que en la versión nacional ibérica del idioma español” [Stepanov, 202]. Cabe señalar que gradualmente las formas de evaluación emocional comenzaron a penetrar en el lenguaje escrito y literario, que anteriormente era una característica de la comunicación oral. Según mis observaciones, en Kindio los sufijos diminutivos se usan con las siguientes partes del discurso:

1) adverbios: *apenitas* ('apenas'), *ahorita* ('ahora'), *cerquita* ('cerca'), *rapidito* ('rápidamente'), *tardcito* ('tarde'), *asinita* ('este momento'):

- *Anda a lavar el carro, pero ahorita - Está bien, ahorita voy* [42];

2) pronombres indefinidos:

cualquierita (*cualquiera*); *alguito* (*algo*); (*por*) *ningunita* (*parte*) (“*por ninguna parte*”):

- *¿Pepito, quin de los dos zapatos te gusta más, los verdes o los azules?*

- *Cualquierita de los dos* [42];

- *¿Deseas tomar o comer algo?*

- *Alguito* [42];

- *Ve y búscame este documento.*

- *Disculpe pero no lo encontré por ningunita parte* [42];

3) pronombres posesivos:

- *Reyna era una mujer guapa, no era del tipo de mujeres que me gustan, pero tenia su gracia... Tenía algo "suyo", así se la puede describir'* [Toro Arango 2013: 407].

Una gran cantidad de sufijos diminutivos está presente en el idioma principalmente de los estratos más bajos de la población. Tal uso en una serie de situaciones comunicativas solo enfatiza el sentimiento de humillación, inferioridad del hablante, adulación frente a personas que están en la escala social [Firsova 2012: 176].

Hagamos hincapié que los sufijos diminutivos a menudo se usan como un mecanismo retórico, a menudo, para decir lo indecible en voz alta con ironía,

porque no siempre una broma puede ser apropiada. Vale la pena señalar que los diminutivos no están necesariamente relacionados con el tamaño y, por ejemplo, "*pedir un favorcinito*" en realidad puede significar mucho más que "un favor". O bien, al escuchar la frase "*esperemos un segundito*", el interlocutor se da cuenta de que tiene que esperar más de un segundo. Otra característica de la gramática de la variante nacional colombiana del español en general y del dialecto territorial colombiano del español del Departamento de Kindio, en particular, es el uso de preposiciones diferente a la variante nacional ibérica. Los colombianos usan el pretexto "de" en la preposición a la unión "que - de que". L. Flores critica este fenómeno llamando a la preposición "de" "parásito" [Flórez 1975: 48].

En el territorio de Kindio también encontramos las siguientes peculiaridades en el uso de las preposiciones: *en vez de a consecuencia - como consecuencia; al nivel - el mismo nivel; - en base de - con base de*. Es necesario prestar atención al uso de nombres propios en el departamento de Kindio. Por supuesto, en este caso mucho depende de la situación y de quienes hablen. Los nombres propios suelen sustituirse por pronombres personales. Los nombres propios también se usan a menudo en la forma diminutiva (*Anita, Carlitos, Juanito*), lo que inmediatamente le da emotividad al discurso.

Si te diriges a una persona de determinada profesión, se puede omitir el nombre y sustituirlo por el título (doctor, jefe, don). Referencias habituales a la familia u otras relaciones interpersonales (hermano, chico, novio, compadre, compañero, amigo, paisano - 'compatriota').

En el lenguaje coloquial de la juventud de la región de Kindio, podemos notar el uso del sufijo diminutivo -is (Dianis, Claris, Sandris). Cuando una persona tiene doble nombre, por ejemplo, *Juan Carlos, Juan Pablo, Juan Manuel, Juan Guillermo, Juan Daniel, Luis Miguel, Luz Marina, Luz Patricia*, los dos nombres se fusionan en uno, con el segundo nombre abreviado: *Juanca, Juanpa, Juanma, Juanguí, Juanda, Luismi, Luzma, Luzpa*. El segundo nombre a menudo se rechaza cuando se dirige a una persona.

2.3 Metodología de análisis de diferencias léxicas

Cerca de 123 familias de lenguas indígenas han dejado una huella notable en los cambios en la versión latinoamericana del español a nivel léxico. Y se sabe que el vocabulario es uno de los aspectos lingüísticos que mejor refleja los cambios en el lenguaje. Una de las fuentes del vocabulario regional latinoamericano es el préstamo.

Préstamo: un elemento de un idioma extranjero (palabra, morfema, construcción sintáctica, etc.) transferido de un idioma a otro como resultado de contactos lingüísticos, así como el proceso de transición de elementos de un idioma a otro. Por lo general, las palabras son prestadas y, con menos frecuencia, las inflexiones sintácticas y fraseológicas. El préstamo de sonidos y morfemas de formación de palabras de otros idiomas se produce como resultado de su selección secundaria de una mayor cantidad de palabras prestadas. Los préstamos se adaptan al sistema de la lengua que los toma y, a menudo, se asimilan tanto que los hablantes nativos de esta lengua no sienten el origen extranjero de tales palabras y solo se detecta mediante el análisis etimológico [4, p.18].

El proceso de movimiento espacial del vocabulario en la era de la globalización en la versión latinoamericana del idioma español es inseparable de los procesos de préstamo. La influencia de varias lenguas y culturas en esta lengua permite hablar de cambios diacrónicos y sincrónicos en su capa léxica.

Existen los siguientes tipos de préstamos: barbarie, germanismo, latinismo, cultismo. Los primeros cambios se extendieron a los nombres de plantas, animales y cosas desconocidas para los descubridores de América. La característica principal de la versión coloquial del idioma español en América Latina - "Americanismo". Se convirtieron en parte del idioma debido a las numerosas influencias de otras culturas y nacionalidades.

Las principales fuentes de aparición: palabras españolas modificadas, que adquirieron nuevos significados en la evolución del lenguaje; idiomas nativos americanos, así como préstamos de origen anglosajón e italiano.

Otra diferencia importante es el uso de la misma palabra para denotar diferentes objetos, o diferentes palabras pueden describir el mismo objeto. Por ejemplo, *en España - ordenador, y en América Latina - computadora; en España - patata, y en América Latina - durazno*. [3, p.142]. Además, palabras como *pollera (falda de mujer)*, *prieto (negro)*, *frazada (manta)* son comunes en Argentina y algunos otros países de América Latina, y en España ya no se usan o tienen un significado diferente. Las palabras que llegaron al español de las lenguas nativas americanas se llaman indigenismos. Estas son palabras que denotan animales, plantas, es decir, palabras asociadas con las costumbres y creencias de las tribus indias. Otra fuente de vocablos de origen indígena fueron las lenguas de los incas, el quechua y el aymara. Los Incas vivieron en los territorios de Ecuador, Bolivia, Perú y parte de Chile. De ellos se tomaron prestadas palabras como *flama, cóndor, caucho, papa* [3, p.174].

La característica principal de la versión coloquial del español en América Latina es toda una capa de vocabulario llamado "americanismos". Los "americanismos" se convirtieron en parte del idioma debido a las numerosas influencias de otras culturas y nacionalidades. Las dos fuentes principales de su origen son: palabras españolas que existían antes, que han cambiado o adquirido nuevos significados en el proceso de evolución del lenguaje; Lenguas nativas americanas (habladas por los pueblos indígenas de las tierras conquistadas por los españoles), así como préstamos de origen anglosajón e italiano. Por ejemplo, la palabra *pollera (falda de mujer)* está muy extendida en Argentina y en varios otros países de América del Sur, mientras que en España es arcaica y ya no se usa. Lo mismo sucedía con palabras como *prieto (negro)*, *frazada (manta)* y otras. Vereda en español significa camino, y en Perú y Argentina la misma palabra se traduce como pavimento. En lugar de charlar, los habitantes de América Latina dicen

platicar, en lugar de estacionamiento - parking, en lugar de escaparate - vidriera.
Y hay muchos ejemplos de este tipo.

Las palabras que ingresaron al español debido a la influencia de los grupos lingüísticos locales suelen denominarse "indigenismos". Vocabulario como *maíz, hamaca, tabaco, patata, cacique (líder de la tribu india)* y otros, tomado de los idiomas arawak y caribeño; *cacahuete, tocayo, chicle, iucara (taza), chocolate* - del náhuatl, el idioma de los aztecas, que alguna vez se habló en el México moderno.

La mayor parte del vocabulario nativo conservado en el "hispanoamericano" moderno se refiere a las realidades locales, es decir, animales, plantas, herramientas y objetos típicos de América del Sur. Algunas de las palabras anteriores ya están firmemente en el vocabulario de la gente de España y son percibidas por ellos como "suyos", mientras que otras les son completamente desconocidas, por ejemplo: *cholo (medio zapato) o ruca (choza)*.

El fondo léxico del dialecto territorial cubano del español fuera de Cuba en el territorio de Florida se compone de unidades léxicas:

- 1) comunes a todos los países de habla hispana: *casa, vivir, sol*;
- 2) comunes a los países latinoamericanos, los llamados panamericanismos: *plomero, chiquear 'acariciar, llamar por un nombre amable', estacionar*;
- 3) típicos de Cuba y el Caribe: *espejuelos 'gafas', fosforera, chibar 'molestar', acomodo 'trabajo fácil', aparcar 'trabajar'*;
- 4) que posee especificidades locales: *baquería 'panadería', troquero 'camionero', blofista 'fanfarrón', gringada 'estupidez', gtiiken 'fin de semana' (vivir en gtiiken 'vivir sin trabajo'), guaiifa 'esposa'*. [1, p.320].

Los dialectismos se dividen en 3 grupos:

- dialectismos léxicos propios: *destinar (español) - asignar (Florida); echar de menos (español) - lisiar (Florida); director (español) - principal (Florida); empujar (español) - puchar (Florida), investidura 'procedimiento de llevar al*

poder' (español) - *inauguración* (Florida); *alcalde* (español) - *mayor* (Florida), *postular* (español) - *nominar* (Florida), etc. ;

- dialectos etnográficos: nombres de platos y bebidas nacionales: *guatamal* - '*pastel de harina de maíz*'; *tallullo* '*rollos de harina de maíz*'; *taitabuico* '*plátanos fritos*'; flora y fauna: *aji* - '*pimiento picante*'; *aguti* - '*una especie de liebre*'; *baboyana* - '*especies de lagartos*'; *gombe* - '*vaca*'; artículos para el hogar: *cajete* - '*olla*'; *colote* - '*canasta de mimbre*', instrumentos musicales y danzas folclóricas: *yambo* - '*baile*'; *bongo* - '*instrumento musical*';

- dialectismos semánticos: *aggressivo* - '*agresivo, hostil*' (español) + '*emprendedor*' (Florida); *alegado* - '*citado*' (español) + '*predecible*' (Florida); *extravagante* - '*excéntrico*' (español) + '*despilfarro*' (Florida); *sofisticado* - '*sofisticado*' (español) + '*complejo, avanzado*' (Florida), etc.

La respuesta linguocultural a la "presión lingüística" del inglés dominante puede considerarse el fenómeno Cubonix, una traducción literal de expresiones y frases idiomáticas españolas y cubanas en inglés, que tiene una especial carga conceptual y connotativa. Este fenómeno es un reflejo material de la alta autoconciencia lingüística de los cubanoamericanos, su actitud hacia la lengua como símbolo de unidad étnica y valor nacional [1, p.321].

Veamos ejemplos: «*Seguimos dándote ideas para que tus hijos se alimenten sanamente. Hoy traémos estos cupcakes de ahuyama. ¡Comienza a prepararlos!*»[31].

«*Al mismo precio están también las ensaladas, con opciones como la Caribe, con mix de verdes, langostinos, espárragos, salsa de palta y dressing de mostaza, los infaltables nachos (con variedad de salsas) y las papas fritas de la casa*» [33].

Es importante señalar que muchos de los regionalismos de este grupo no tienen equivalentes en el español moderno. Esto puede explicarse por el hecho de que los regionalismos que pertenecen a este grupo tienen un significado especial

estrecho o describen realidades locales, es decir, actúan como un vocabulario regional no equivalente.

Por ejemplo:«... *los pantalones de Coco Chanel, le smoking de Yves Saint Laurent, las minifaldas de André Courrèges o, cómo no, las polleras para varones de Jean Paul Gaultier*». [32].

En Colombia, polo (camisa sin mangas) se llama *camiseta*.

En Argentina, Honduras, El Salvador, Venezuela y Colombia, palabras como *jeansi, jean* se usan para denotar la palabra "jeans". En este ejemplo, podemos ver la influencia del inglés sobre el español en América Latina.

La palabra *bluyín* se usa en Colombia para denotar blue jeans.

«*La figura de Fajardo, un personaje de bluyín sin correa y tenis, al igual que la comitiva de adolescentes y jóvenes universitarios que lo acompañaba ...* » [35].

En Colombia, un suéter o pullover se llama *buso*.

Nombres de platos, bebidas nacionales: *charqui* - '*carne secada al sol*'; *uchu* - '*pequeño pimiento picante, utilizado en muchos platos nacionales de la provincia colombiana de Kindio*'; *mote* - '*maíz hervido pelado*'; *panocha* - '*una torta dulce hecha de harina de maíz*'; *cacheo* - '*entrañas de cerdo picadas, fritas con especias*'; *refajo* - '*un refresco, un cóctel de cerveza con agua carbonatada dulce*'.

Nombres de realidades de la flora: *ichu* - '*hierba en las montañas*'; *quinua* - '*planta perenne anual*'; *cantuta* - '*flor sagrada de los Incas*'; *choclo* - '*mazorca de maíz*'; *macuilis* - '*un árbol cuyas hojas y corteza son medicinales*'; *escanol* - '*planta medicinal con flores amarillas muy fragantes*'; *olluco* - '*(una planta cuyos tubérculos se asemejan a las papas y se comen)*'.

Los nombres de las realidades de la fauna: *quirquincho* - '*especie de armadillo*', *muca* - '*especie de zarigüeya*'; *anás* - '*una especie de mofeta*'; *pejelagarto* - '*especies de peces de mar*'.

Nombres de artículos para el hogar: *carpa* - 'toldo'; *quincha* - 'balsa o cerco'; *vicuña* - 'tela de lana delgada'; *cancha* - 'espacio delimitado por un cerco de varas'; *antara* - 'clase de instrumentos de viento de madera, flauta de varios cañones'.

Detengámonos en la singularidad nacional y cultural del uso de las unidades léxicas en Colombia en los departamentos del Eje Cafetero. Por ejemplo, en Kindio se añaden exclamaciones a casi todos los enunciados, este es uno de los principales rasgos distintivos del vocabulario de este dialecto: ¡Avemaría, ...! ('¡Dios mío!'), ¡Hasta...! , ¿Quiúbo, ...? ('¿Como estas?'). Hay muchas dificultades en el uso de la palabra "pues". Los residentes de Kindio pueden identificar fácilmente a una persona de otra región con solo pronunciar una palabra o su lugar en una oración. Las reglas de aplicación son bastante estrictas. Según J. Vélez Uribe, "pues" no puede colocarse al final de la oración sino una vez por cada cien [Vélez Uribe 1998: 10]. Para el departamento de Kindio, la exclamación de "pues" es el principal rasgo distintivo de la lengua hablada de sus habitantes, que no está presente en otras partes del Eje Cafetero. Por ejemplo, en el departamento del Valle del Cauca siempre se agrega el verbo "ver" al idioma: Mira, ve, Claro, ve, etc. La gente de Kindio usa "pues" para enfatizar, para mejorar la expresión, no es solo una palabra – parásito. Cabe señalar que el departamento de Kindio está dispuesto a utilizar elementos léxicos propios de su región, enfatizando así la pertenencia a uno de los departamentos más ricos de Colombia. Pasemos a una consideración más detallada de la semántica de las unidades léxicas más utilizadas cerca del departamento de Kindio (la lista está basada en el diccionario de J. Vélez Uribe).

1. Baboso - una persona a la que le gusta hablar mucho sobre nada. Por un lado - un sinónimo del lexema "charlatán", pero tiene una connotación positiva. Este es un hombre que inventa historias, un ingenioso, un bromista. Sinónimo de las palabras parlador, pajudo, parlantinoso, bulloso, guacharacoso, alharacoso o chismoso. Muy a menudo, la unidad léxica "baboso" se puede escuchar en

conversaciones sobre políticos como personas que tienen las habilidades de comunicación más brillantes, por ejemplo:

Aunque haya casos de corrupción en el partido, seguiré votando por ellos, porque los otros políticos son unos babosos. [41].

2. Caña - sustantivo que significaba "mentira", pero perdió su significado original (a excepción del lenguaje de los campesinos) y pasó a formar parte de la exclamación-reacción en respuesta a la exageración: – Es tan gorda que en lugar de brassiere usa una hamaca con nudo en la meitat ! – ¡Qué caña! [41].

3. Coloca - abreviatura de colocación ("empleo", "trabajo"). El léxico colombiano común en este sentido utiliza el sustantivo camello:

- En cap parte resulta coloca. Llevo casi un año. ¡Es tan difícil! ('No hay trabajo por ningún lado, llevo casi un año buscándolo. ¡Es tan difícil!').

- Demás que sí... [41].

4. Corotos (significado colombiano) - dialectismo semántico, en el departamento de Kindio, que pertenece al léxico bajo y significa "innecesario", "cachivaches". Aquí hay un ejemplo del diálogo (pelea entre dos jóvenes):

- ¡Váyate con tus corotos para otra parte! [52].

5. Chicanero - 'jactancioso, fanfarrón' o 'astuto'. El verbo chicanear significa "conseguir lo tuyo con toda clase de trucos":

- Siempre va limpio, pero es tan chicanero que todos piensan que tiene corona y cajas de oro ('Nunca tiene un centavo, pero es tan astuto y fanfarrón que todo el mundo piensa que tiene muchos privilegios y el oro y el moro') [41].

6. Dar golpe (en español - "golpear") en Kindio significa "gustar", "ser agradable". Cuando una niña presenta a su novio a sus padres, y él "da golpe", entonces pasó la prueba, le gustó. En este caso, la frase, que tiene una connotación negativa en la versión nacional ibérica del español, en el dialecto territorial colombiano del español del departamento de Kindio adquiere una semántica positiva.

7. Espeso (en español ibérico - 'grueso, denso'): en el dialecto del departamento de Kindio el adjetivo tiene una connotación negativa y significa 'sucio', 'grasiento' (sobre el cabello o la ropa):

- ¿Por qué te cabrea tanto?

- “Come mas que un bobo cuidando una casa y siempre tiene la camisa espesa” [41].

8. Fundamentoso ("completo", "real"): esta palabra en Kindio se usa como una característica de una persona y significa "lindo, agradable para hablar". El adjetivo femenino (fundamentosa) se sustantiviza y denota una niña que se prepara desde temprana edad para la futura vida familiar.

9. Horrible: Este adjetivo se puede escuchar a menudo en la expresión horrible de bello ("terriblemente hermoso"). A la gente kindio le gusta combinar lo incompatible para llamar la atención o poner un énfasis emocional en la expresión.

10. Muchacha ('niña'): Esta palabra se usaba originalmente para las chicas jóvenes, pero en el discurso de Kindio es una referencia común a las mujeres de todas las edades.

Del diálogo: No se me vaya, que vienen las muchachas, que tantas ganas tienen de conocerte...

11. Naidés - derivado de la palabra nadie por permutación de fonemas, tiene un color negativo y ofensivo: la frase ¡Es un naidés! significa '¡No vales nada!'

12. Pilas ("abundancia", "redundancia"): la palabra ha perdido su significado original y se usa para refuerzo emocional en el habla coloquial: - ¿Tienes ganas de invitar a Juan? - Ganas? ¡Piiiiiiilas de ganas, mamá! ('¡Quiero muuucho, mamá!') [42].

13. Repuestos (en Colombia): en el dialecto del Departamento de Kindio, esta palabra también se refiere a personas gorditas y rubicundas que están orgullosas de su salud. J. Vélez Uribe cuenta la siguiente anécdota basada en un juego de palabras:

Paso un borrachito por un mag de repuestos y leyó: «Elías y Clímaco Uribe Villa. Repuestos». Y comenta con sorna: «Dizque repuestos este par de langarutos descoloridos!!!» ('Un borracho pasó frente a una tienda de repuestos y leyó: 'Elías y Clímaco Uribe Villa. Repuestos' (un juego de palabras que significa 'gordos y rubicundos') Y remarcó con sarcasmo: "¡Y esta pareja de flacos y pálidos dicen que son gordos y rubicundos!") . [Vélez Uribe, 111].

Enfatizamos, que existen importantes diferencias regionales en el vocabulario de Colombia, por donde pasan las tres cordilleras andinas, lo que históricamente "complicó" el desarrollo del sistema de transporte y dificultó la difusión del castellano hasta casi mediados del siglo XX. Al respecto, en la Colombia moderna, cada uno de los 32 departamentos en la perspectiva lingüística y cultural se considera por separado.

Por lo tanto, en el vocabulario de las versiones nacionales latinoamericanas del idioma español, los indigenismos tienen una especificidad nacional y cultural brillante [11, p.156]. En la versión latinoamericana moderna del español, las lenguas nativas americanas siguen jugando un papel importante como sustrato lingüístico específico. La presencia de tales unidades en el español moderno de América Latina es el resultado del contacto lingüístico entre la lengua indígena y la versión estándar del español. En la gran mayoría de los casos, las palabras nativas americanas que ahora existen en español en el continente americano han sido prestadas junto con nuevos fenómenos y contactos. Actualmente existen alrededor de 123 familias lingüísticas de lenguas indias, que han dejado su huella en el idioma español del continente sudamericano.

Conclusiones a la parte 2

La parte define las formas lingüísticas de la versión latinoamericana del español con los siguientes tipos de variabilidad: fonética, léxica, gramatical (morfológica-sintáctica y morfológica-fonética).

El sistema fonético de la versión latinoamericana del idioma español tiene una serie de características locales específicas asociadas con la influencia del sistema fonético de las tribus indígenas y la versión nacional estadounidense del idioma inglés.

En la estructura léxica se distinguen dialectismos léxicos, etnográficos y semánticos.

En el aspecto gramatical, hay una simplificación del sistema de tiempos verbales, reducción de la realización de tiempos de subjuntivo, cambio en la semántica de las preposiciones, cambios en el funcionamiento del gerundio e infinitivo, simplificación del sistema verbal.

PARTE 3

PECULIARIDADES DE LA VARIACION LINGUISTICA

LATINOAMERICANA

3.1 Funciones fonéticas

Se puede argumentar que en la formación de las características fonéticas, gramaticales y léxicas del variantismo del habla hispana hubo dos procesos opuestos: por un lado, la españolización del continente americano, por el otro, la influencia de las lenguas aborígenes en español. La importancia de la influencia indígena se evidencia al menos por el hecho de que hoy sin su contribución no seríamos capaces de entender el español moderno. En otras palabras, los nuevos horizontes que se hicieron realidad para el desarrollo de la lengua española con el descubrimiento de América simplemente no cabrían dentro de los límites de Castilla, provincia donde se originó.

La diversidad idiomática de América Latina en vísperas del proceso de españolización era impresionante: había ciento veintitrés grupos lingüísticos en el continente, y muchos de ellos tenían decenas de dialectos. El hecho de que la mayoría de los inmigrantes españoles procedieran de Andalucía, y se establecieran en los primeros años principalmente en las Antillas y el Caribe, dio lugar a un fenómeno denominado andalusismo americano, que se expresaba fundamentalmente fonéticamente: la letra d se dejó caer entre los vocales (aburrío en lugar de aburrido) y al final de palabra (usté en lugar de usted, y virtú en lugar de virtud), así como la sustitución de la letra l por r (mardito en lugar de maldito). Este fenómeno es más común en América Central, Colombia, Venezuela, Panamá, Ecuador e incluso en la costa norte de Perú. En general, los americanismos hoy pueden caracterizarse como préstamos de origen indígena, que sufrieron transformaciones fonéticas y morfológicas antes de ser incluidos en el vocabulario de la lengua española. En la literatura especializada se les suele denominar indoamericanismos o indigenismos americanos.

El americanismo es una palabra, una frase lingüística, un rasgo fonético, gramatical o semántico característico inherente a la lengua española hablada en un determinado país del continente americano. Si resumimos todos los americanismos, habrá más en la lengua española de la Península Ibérica que palabras de origen árabe.

Tenga en cuenta las diferencias regionales. Según la leyenda, en su viaje C. Colón llevó varios traductores que hablaban lenguas asiáticas, mientras que él mismo conocía varias lenguas mediterráneas. Sin embargo, cuando llegó a la isla de El Salvador, se convenció de que los indios no entendían ninguno de estos idiomas. Luego tomó a bordo una nave de cinco indios, cuatro de los cuales se precipitaron al mar por miedo, y solo uno quedó en la nave. Llevando a bordo algunos indios más de la isla de Haití, el barco de Colón zarpó hacia Cuba. En dos semanas de navegación, los indios ya sabían algunas palabras en español. En Cuba, había una similitud entre el idioma hablado por los indios de El Salvador, Cuba y Haití: era el idioma de los taínos. Este idioma ha jugado un papel muy importante en la historia del idioma español, su influencia en este sentido se puede comparar con lenguas como el náhuatl o el kechua. Sin embargo, el taíno fue el idioma que los españoles encontraron por primera vez en América, y de él tomaron prestadas las primeras palabras nativas. A principios de la década de 1920, se sugirió que la interacción del español y las lenguas aborígenes podría dividirse en varias áreas geográficas principales. Según esta teoría, en México y Centroamérica, la influencia del náhuatl, la lengua hablada por los aztecas, fue decisiva. Fue el náhuatl que tuvo la mayor influencia en el español, especialmente en términos de vocabulario, mientras que las Antillas, Venezuela y la costa caribeña de Colombia están dominadas por una mezcla de español y arahuaco. Las lenguas de estos países suelen denominarse "lenguas insulares". La población indígena de las Antillas fue completamente exterminada por los españoles. El español en estos países se caracteriza por cierto arcaísmo, especialmente en Santo Domingo, donde es particularmente similar al castellano [23, p.75].

El hecho de que esta fuera la primera zona conquistada por los colonizadores, así como la influencia de la Universidad de Santo Domingo, contribuyeron en gran medida a la preservación de la lengua castellana en su forma original. El idioma arahuaco fue hablado por tribus que vivían en el área que se extendía desde el sur de la actual Florida, Venezuela y Guyana hasta Bolivia y Brasil. Del arahuaco y el caribe llegaron al idioma español palabras como patata, cacique, canoa, hamaca, tiburón, tabaco, maíz, sabana. El Caribe era una tribu guerrera, hostil a todo lo extranjero, lo que explica su nombre - Caribe, que surgió de la conexión caríbal-caníbal.

En Ecuador, Perú, Bolivia y el norte de Chile la mayor influencia en el idioma español tiene el kechua, que aún es hablado por gran parte de la población. Al mismo tiempo, una mezcla de kechua y aymará es hablada por el 30% de la población de Bolivia y la población que vive en el lago Titicaca. Además de las variantes del español antes mencionadas, existe el idioma papiamento, que pertenece a la lengua criolla y es la lengua materna de los habitantes de Aruba y las Antillas Holandesas (Bonaire y Curazao). El número de los que hablan este idioma es de unas 330 mil personas. El vocabulario del papiamento es una mezcla de español y portugués, además de holandés. Como en la propia España, en América Latina el idioma tiene diferencias regionales, con la única enmienda de que el tamaño del continente y su diversidad dictan una notable amplitud de diferentes matices. La región amazónica está influenciada por los dialectos locales, especialmente para denotar flora, fauna y actividades tradicionales. En Bolivia, las características regionales de la lengua hablada son particularmente notables, especialmente en el departamento de Santa Cruz de la Sierra. La influencia del antiguo dialecto colonial inherente al Cono Sur todavía se siente aquí.

En el idioma español "caribeño", como antes, se nota la influencia de Andalucía, las Islas Canarias, así como los modismos, una vez característicos del idioma hablado por los esclavos negros. Esta lengua está muy extendida en Cuba, en República Dominicana y Puerto Rico, en la costa y en el interior de Venezuela,

en el norte de Colombia y en gran parte del territorio de Panamá. Muy a menudo, es esta variante del idioma español la que se escucha en las calles de Nueva York y Miami, y también la suelen usar los cantantes de salsa. El español centroamericano, que se habla en los cinco países de la subregión - Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Guatemala, así como en el estado de Chiapas en el sur de México - es algo entre los dialectos característicos de las tierras que se encuentran a el norte y el sur. La lengua hablada por los habitantes de los países ubicados a lo largo de la cordillera de los Andes se formó bajo la influencia, en particular, del quechua y el aymará, así como de otras lenguas aborígenes que ya no existen. Por ejemplo, se toman prestadas del quechua las siguientes palabras: alpaca, guano, vicuña. El español chileno difiere de sus contrapartes latinoamericanas en características de pronunciación, sintaxis y vocabulario. Se sabe que los chilenos utilizan distintos tonos según la situación. El dialecto utilizado en Colombia, Ecuador y en la costa norte de Perú es un híbrido de "caribeño" y la lengua característica hablada por la población a lo largo de la costa peruana. Esta última se llama "Lima" porque entre 1535 y 1739 Lima fue la capital del Imperio Español en América del Sur y desde allí se difundió la cultura, y la lengua hablada era considerada la más pura y correcta, pues se ubicaba la famosa Universidad de San Marcos. allí [24, p.102].

En la costa colombiana, especialmente en el departamento del Chocó, hay muchos negros que han llevado muchos de sus modismos a la lengua hablada. El español, que se habla en la parte central de México, consta prácticamente de dos partes: la base india, tomada principalmente del náhuatl y el castellano. Esto llevó a que la lengua española se enriqueciera con una gran cantidad de "mexicanismos": jícara, petaca, petate, aguacate, tomate, hule, chocolate, cacao, coyote, chicle, butaca, cacique, canoa, colibri, chirimoya, guayaba, iguana, jagua , loro, maíz, mamey, maní, papaya, piragua, tabaco, tapioca, yuca, etc. Esta influencia es tan grande que a veces coexisten palabras tomadas del náhuatl con sus contrapartes del español: cuate y amigo, guajolote y pavo, chamaco y niño, mecate y reata, mientras

que en otros casos el significado nativo es ligeramente diferente al concepto español:

- *huarache es un cierto tipo de sandalia;*
- *tlapalería – un tipo de ferretería;*
- *molcajete - variante de mortero de piedra.*

El idioma en las regiones del norte de México se diferencia, en primer lugar, en las entonaciones, lo que le dio la reputación de acento norteno. Además, la frontera compartida de México con los Estados Unidos de 2,500 km sin duda ha sido un factor que contribuye a la interacción entre el español y el inglés. Cada año, una gran cantidad de turistas estadounidenses y canadienses vienen a México, y cientos de miles de mexicanos van a trabajar a los Estados Unidos. Muchas palabras prestadas del idioma inglés se usan no solo en Latinoamérica, sino también en España, por ejemplo: filmar, beisbol, club, coctel, lider, cheque, sándwich etc, pero en español de México hay otros anglicismos que no se usan ya sea en otros países latinoamericanos, no en España, son palabras como: bye, ok, nice, cool, checar, hobby, folder, ojverol, sueter, réferi, lonchería, closet, etc. [48, pág. 175].

En Paraguay, así como en las provincias argentinas de Misiones, Corrientes, Formosa y Chaco, el idioma español ha sido fuertemente influenciado por el guaraní, ya que es allí donde sus hablantes viven compactamente. Gracias a esto, aparecieron en el idioma español palabras como: tapir, ananá, caracú, urutaú, yacaré, tapioca, mandioca.

Paraguay es el único país de América Latina donde la mayoría de la población es bilingüe, tan fuerte es la influencia guaraní allí. La especificidad puertorriqueña se manifiesta principalmente en la sustitución de sonidos al final de las palabras: adios por adioh y por horah, e incluso en el hecho de que en los sufijos –ado y –ido el sonido de la d se pronuncia tan débilmente que se convertían respectivamente en –ao e –ío. Además, el uso equitativo de los sonidos r y l se

convirtió en la norma, lo que resultó en que *señol* y *senor* o *Puelto Rico* y *Puerto Rico* se usan por igual.

El español hablado en la desembocadura del Río de la Plata, en la provincia de Buenos Aires y en Uruguay se diferencia principalmente en que usa "vos" en lugar de "tú". Este fenómeno se llama voseo y es un arcaísmo castellano: en la Edad Media en España, *tu* se usaba para dirigirse a familiares y amigos, así como a personas de un rango social más bajo. Más tarde, se hizo común la respetable forma *vuestra merced*, de la cual tuvo lugar la forma *real*. Así, *vos* dejó de usarse en España, pero permaneció en países como Argentina, Uruguay, Paraguay, así como en los países de América Central. Además, en Argentina, esta es la norma nacional del lenguaje cotidiano coloquial, mientras que en Colombia, Ecuador y muchos otros países de América Latina, esta forma se considera coloquial [30, p.59].

Los sufijos diminutivos se usan de manera diferente en España y Latinoamérica, en España se da preferencia a los sufijos *-illo* (*chiquillo*), *-in* (*chiquitín*) y *-ete*, en los países latinoamericanos los sufijos *-ito*, *-ico* (*momentito*, *momentico*) y se usan mucho más: aunque el lugar que necesitas no esté muy cerca, os dirán *cerquita*, y si no se sabe cuándo vendrá el jefe, os dirán *ahorita*. En Costa Rica, el sufijo diminutivo más popular era *-ico*, usado con mayor frecuencia en la forma *-tico*, razón por la cual los costarricenses a menudo se llaman *ticos*. Al mismo tiempo, los sufijos diminutivos en América Latina se usan no solo en adjetivos y sustantivos, sino también en adverbios: *pesitos*, *cafecito*, *adiosito*, *dulcito*, *favorcito*, *cerquita*, *nunquita*, *todito*, *nadita*, *lueguito*, *prontito*, *suavecito*, *momentito*, *muchaita*, *permisito*, y el sufijo aumentativo *-azo* también se usa para formar el grado más alto de adjetivos: *buenazo*, *cansadazo* (venía muy cansadazo), los adverbios *aquí* y *allí* son preferidos en América Latina a *acá* y *allá*.

Muy a menudo, el tiempo futuro se reemplaza por las frases correspondientes: *voy a ir* (en lugar de *iré*), *voy a cantar* (en lugar de *cantaré*), y se usa la forma *-ra* imperfecto de subjuntivo en lugar de pluscuamperfecto de

Indicativo (viniera en lugar de había venido). Hay peculiaridades en el vocabulario - por ejemplo, si una mujer en Buenos Aires quiere comprar un vestido y pregunta dónde está la tienda más cercana, recibirá la siguiente respuesta: negoci que tiene polleras (faldas) y sacos (chaquetas) a la vidrillera (escaparate).

En México, para llegar a algún lado, tomarás un camión (ómnibus) o usarás los servicios de un ruletero, un taxista que da más vueltas por la ciudad que una ruleta en un casino, y un bolero te limpiará los zapatos. Además, hay bastantes palabras prestadas del guaraní: tapir, ananá, caracú, urataú, yacaré, tapioca, mandioca [14, p.82].

El idioma español en América Latina está lleno de exotismo. Los viajeros españoles del siglo XVI, encontrándose en un mundo nuevo que impresionaba la imaginación, se encontraron con la imperiosa necesidad de dar nombres a plantas hasta entonces desconocidas, representantes del mundo animal, rasgos de la naturaleza y de la vida humana, usos y costumbres de los nativos habitantes. Esta tarea se resolvió de dos maneras: aplicando nombres en español a conceptos nativos y aprendiendo acerca de palabras de expansión utilizadas por los nativos. Su acelerada entrada en el lenguaje literario se la debemos principalmente a los esfuerzos de Fernades de Oviedo, Castillejo, Cervantes, Lope de Vega y otros. La confirmación de que las lenguas indígenas del continente americano se convirtieron en una de las fuentes más ricas que nutrieron la lengua española se encuentra en el diccionario, que ya contaba con ciento cincuenta americanismos. Posteriormente, el proceso de inclusión de los americanismos en el diccionario oficial de la lengua española se reguló mediante la consideración por parte de la Real Academia de propuestas relevantes de las academias latinoamericanas, elaboradas por lingüistas de renombre. Palabras como jaguar, colibrí y tabaco pueden considerarse americanismos no menos representativos, primero pasaron a formar parte del español y luego migraron a otras lenguas europeas. Muchas de estas palabras son muy utilizadas en todo el mundo, por ejemplo: cacao, chocolate, tomates, maíz, canoa o huracán. Otros, principalmente relacionados con la flora, la

fauna y la vida de los indígenas, son conocidos principalmente en sus lugares de residencia. Al mismo tiempo, la gente aprendió sobre algunos de ellos de la literatura latinoamericana y las canciones criollas. Un ejemplo de americanismos que tienen significados diferentes, muchas veces muy distantes, puede ser la palabra guagua, que en Cuba, Puerto Rico y República Dominicana significa autobús, y en Chile se usa como sinónimo de bebé. Hay que tener en cuenta que durante mucho tiempo, por razones tanto objetivas como subjetivas, la influencia lingüística sobre el español procedente del Nuevo Mundo fue limitada. Por un lado, esto se explicaba por el escaso número real de novedades que podían llamar la atención de la Real Academia Española y, por otro lado, Madrid no tenía prisa por desprenderse de su monopolio. Como resultado, el conocimiento de las nuevas formas lingüísticas se limitó inicialmente al estudio de las desviaciones del idioma oficial, incluso, por ejemplo, en la forma de publicación del Diccionario de barbarismos y provincianismos de Costa Rica o Defectos lingüísticos de Guatemala. En general, la relación entre el idioma español y sus derivados en América Latina aún en el siglo XX. no siempre tuvo un carácter benévolo. La escuela de lengua española mostró a menudo una actitud despectiva-condescendiente hacia las realidades latinoamericanas, mientras que en el Nuevo Mundo respondía con un nacionalismo lingüístico formal.

No es ningún secreto que el lenguaje es un sistema de signos, y el lenguaje hablado es un uso individual de este sistema. También es ampliamente conocido que tradicionalmente ha habido diferencias regionales en el idioma español en España. Como sabemos, los diccionarios de español a menudo dan muchos significados diferentes, si no opuestos, a veces muy distantes. Una explicación parcial de esto es que el idioma español absorbió muchos de los llamados "regionalismos", que indicaban diferentes interpretaciones de los mismos términos. En consecuencia, el legado dejado por los portadores de estas diferencias lingüísticas en el Nuevo Mundo contribuyó al aumento de la variedad de americanismos. Sin embargo, el préstamo real de palabras exóticas, que no tenían

análogos en el idioma español, fue solo el comienzo de la interpenetración lingüística. El uso secular del castellano en territorios alejados de España condujo naturalmente a la aparición de nuevas formas léxicas [3, p.12].

La interacción entre las lenguas nativas y el idioma español afectó a una gran variedad de áreas. Según el investigador español Antonio de Alcedo, algunas palabras y expresiones españolas, especialmente de origen andaluz, se han degradado en América Latina como resultado de su mezcla con las lenguas locales, o por la mala pronunciación de los propios españoles. Las distorsiones del sonido también eran comunes, por ejemplo, en México, el nombre nativo Cuaunauac se convirtió en Cuernavaca. El vocabulario de las palabras españolas utilizadas en América Latina difiere notablemente del castellano. En general, ahora se puede decir que en el continente americano se utilizan más arcaísmos que en España. Hay varias razones para este fenómeno:

- la primera es que la propia lengua castellana estaba tan desarrollada como ahora en la época de la conquista de América Latina;
- el segundo es el origen rural de la mayoría de los colonizadores españoles;
- y, finalmente, la tercera: el relativo aislamiento de los países latinoamericanos de sus metrópolis.

Ejemplos de arcaísmos pueden ser las siguientes palabras:

- el adjetivo lindo, usado en español en el siglo XVII, que luego fue reemplazado por bonito o hermoso, y todavía es común en América Latina;
- el verbo amarrar (el verbo atar se usa desde hace mucho tiempo en España);
- el verbo pararse (español estar de pie), así como palabras como liviano (español ligero), cobija (español manta), taita (español padre), angosto (español estrecho), enojarse (español enfadarse), dañar (español estropear).

En México siguen siendo muy utilizados los prefijos de refuerzo –re y -rete: retbueno (muy bueno, buenísimo), retebonita (muy bonita), retetarde (muy tarde), mientras que en España prácticamente ya no se utilizan.

Hay ejemplos de significados casi opuestos de una misma palabra: chula en España es una niña de comportamiento muy flojo, mientras que en los países latinoamericanos es sinónimo de la palabra linda (niña hermosa) [2, p.53].

Una clara evidencia de la evolución de las relaciones lingüísticas fue la utilización en el célebre diccionario de la Real Academia Española, a partir de la decimoquinta edición, de la expresión "lengua española" en lugar de "castellano", como era antes. En octubre de 2005 se celebró en Tordesillas (España) el VI Congreso Internacional "El español en América", organizado por el Instituto de Estudios Iberoamericanos y Portugueses en colaboración con la Universidad de Valladolid. En el congreso participaron filólogos de instituciones y centros educativos de Argentina, Bélgica, Honduras, España, Italia, Perú, Puerto Rico, Uruguay y Francia. Un hecho destacado del foro celebrado fue la presentación de la primera edición del Diccionario Académico de Americanismos, que fue elaborado durante cinco años por la Real Academia Española en colaboración con otras veinte instituciones del mismo perfil. El diccionario contiene la descripción más completa de las peculiaridades de la sintaxis, el vocabulario y la morfología de la lengua española en América en forma de modismos y construcciones gramaticales. El papel especial de la Real Academia Española se mencionó anteriormente. En total, junto a ella, hay veintidós academias de la lengua española: diecinueve academias en países de América Latina, una en Estados Unidos y una en Filipinas.

En los últimos quince años se ha producido una evolución radical en el trabajo en esta dirección, ya que anteriormente el esquema era que la Academia Española preparara una nueva edición del diccionario publicado por ella y considerara las propuestas de otras academias para la inclusión de nuevas palabras en él. Ahora este trabajo se ha vuelto conjunto. En 2010 tuvo lugar un hecho significativo que ilustró las nuevas realidades de la lengua española: la Real Academia Española publicó la "Nueva Gramática de la Lengua Española", fruto de más de diez años de trabajo. Su rasgo distintivo fue que esta obra académica, a

diferencia de las anteriores en la Península Ibérica, que se concentraron en la lengua española, por primera vez considera la lengua española como un todo. El método utilizado durante el trabajo implicó, en primer lugar, el análisis de los enfoques generales y, en segundo lugar, las diferencias de un país con respecto a otro. Como resultado, se abre un amplio panorama de toda la diversidad que caracteriza a la lengua española en la actualidad. Es mejor ilustrar esto con ejemplos específicos. Sí, en Argentina, cuando tienes pesadillas, no se llama pesadillas, sino "soñar fiero"; el alumno le pregunta al maestro que no le rete (no lo riña); la principal forma de dirigirse aquí es "che", y adiós es aquí en la manera italiana chau; soplan vientos nortazo y surazo en Bolivia; en muchos países latinoamericanos cantan "bonito", dicen "cortito"; los mexicanos y centroamericanos pueden pasarse horas haciendo "platicaderas", y también temen caer bajo las "llovederas". En México, cuando se les pregunta, dicen mande (literalmente: comando) (español: ¿cómo? ¿qué se le ofrece?). Ejemplo:

Oye, ¿Pods darme el teléfono de María?, – ¿Mande? – Que si puedes darme el telefono de María? [80, URL].

Otro ejemplo: Carlos... (y Carlos contesta)... Mande (Sería como decir "¿Sí? O" "Diga?" [80, URL].

La palabra aguas es prácticamente sinónimo de la palabra cuidado: ¡Aguas con la escalera, que te puedes caer! En lugar de mimar, en México dicen apapachar, muchachos, jóvenes se llaman chavo, cualquier bebida carbonatada es refresco, y barrio es colonia.

En México expresarán su admiración exclamando: ¡Qué padre!, y en Venezuela: ¡Qué chéveri! [80, URL].

Contestar una llamada telefónica en diferentes países varía: en Cuba escucharás "oigo" o "dígame" en el teléfono, y en México "bueno?" (esto viene pasando desde los días en que las telefonistas confirmaban que todo estaba bien con la conexión). En Colombia, cuando te ofrecen café, te preguntan "¿si le provoca un tinto o un perico? (¿quieres un café solo o cortado?). [80, URL].

En México, la palabra "taco" se llama tortilla, y en Chile es un embotellamiento (atasco de tráfico). En Colombia existe una palabra como ningunear, que es sinónimo del verbo despreciar.

La historia demuestra que gracias al descubrimiento de América, la lengua española no sólo obtuvo oportunidades sin precedentes tanto de difusión en el Nuevo Mundo como de enriquecimiento debido a los americanismos, sino que también superó con éxito la amenaza real de perder su influencia. El hecho es que en el momento de la independencia en la mayoría de las colonias españolas del continente americano, el español era hablado solo por las altas esferas de la sociedad, pero no por las masas. En total, la población de estos territorios ascendía a unos diez millones de personas, de las cuales no más de un tercio hablaba español (para referencia: había unos 20 millones de personas viviendo en España en ese momento). Entonces en el siglo XIX existía una amenaza real de fragmentación de un solo espacio lingüístico y desarrollo sobre la base de lenguas nativas de diferentes dialectos que tienen una raíz común, como sucedió alguna vez con el latín. Curiosamente, hace un tiempo se creía ampliamente que debido a las diferencias significativas entre las regiones de América Latina, donde se usaban sus propios idiomas indígenas, y los conquistadores e inmigrantes trajeron consigo el vocabulario de diferentes regiones de España, el idioma español podría ser víctima de la fragmentación. Sin embargo, los inicios unificadores resultaron ser más fuertes y los medios masivos de comunicación se convirtieron en un factor adicional en la difusión y promoción de ciertos fenómenos lingüísticos en el espacio latinoamericano, que antes se consideraban rasgos regionales. Por cierto, especial mérito en esto tienen las telenovelas, que son muy populares en muchos países [70, p.96-97].

Dado que el idioma español fue "injertado" en América Latina en diferentes niveles, los resultados fueron diferentes. Las variedades de español que se hablan en Argentina, México, Cuba o Chile no solo son diferentes entre sí, sino que también difieren en diversos grados del idioma que se habla en España. Pero

ninguna de las opciones enumeradas anteriormente puede considerarse un dialecto independiente. No cabe duda de que los rasgos característicos de las variantes "argentina", "cubana" o "mexicana" del idioma español enriquecieron significativamente su variedad original.

En 1988 se llevó a cabo en Bogotá el Primer Congreso de Lexicografía de la Lengua Española en América, al que asistieron doce países latinoamericanos y España. Sobre la base de los resultados de las discusiones, se concluyó que el vocabulario de la lengua que se habla en América Latina hoy en día se conoce solo parcialmente y, según estimaciones aproximadas, del 30 al 50 por ciento de esta masa no se ha registrado en absoluto. Se notaron diferencias significativas entre las variantes del idioma español utilizadas en España y América Latina, así como entre los países del continente americano. Sin embargo, esto no impide que todos ellos pertenezcan a un mismo sistema lingüístico, cuya conservación parece ser de interés común. Al mismo tiempo, un factor favorable es que las personas que hablan español en diferentes regiones del mundo tienen la misma ortografía. En consecuencia, en el lenguaje literario y, digamos, científico, hay un número mínimo de diferencias entre las variantes castellana y latinoamericana de la lengua española. Sin embargo, las diferencias entre el español latinoamericano y el español ibérico son particularmente notables en la terminología técnica. Se utilizan palabras prestadas del idioma inglés sin traducción e incluso se intenta darles formas gráficas más propias del idioma español. El ejemplo más típico es que la frase email o e-mail todavía se usa en América Latina, mientras que en España se usa la traducción - correo electrónico.

En los países latinoamericanos se acostumbra decir computadora, mientras que los españoles están acostumbrados a usar la palabra ordenador. Al mismo tiempo, estos términos, que significan lo mismo, no se perciben en absoluto en los "campos opuestos".

Común entre variantes de la lengua española no significa lo mismo. No existen grandes diferencias morfológicas ni sintácticas entre las versiones del

español a ambos lados del Atlántico; probablemente, la principal diferencia radica en la entonación, el ritmo y el vocabulario. Sin embargo, hay una serie de características importantes: en América Latina se intenta enfatizar el género masculino o femenino en palabras que en España no tienen esta característica - huésped, parienta, consulesa, ídola o pianista; usa el plural cuando se aplica a un grupo de personas u objetos, mientras que en la Península Ibérica se acostumbra usar el singular - nos hemos mojado la cabeza; en los países latinoamericanos se tiende a traducir al plural palabras que suelen usarse en singular - los regazos. En América Latina, cuando se usa el Imperfecto de Subjuntivo, se usa casi exclusivamente la terminación -ra, no -se: tuviera, hiciéramos (esp. tuviese, hiciésemos). En varios países latinoamericanos, el Pretérito Perfecto se reemplaza por el Pretérito Indefinido: en España "me he levantado a las seis; por fin ha arribado", en América Latina "me levanté a las seis; Por fin arribaste". En los países de América Latina se tiende a utilizar los verbos de movimiento en forma invertida: venirse, entrarse, huirse, y abundan los sustantivos colectivos como muchachada, criollada, caballada. El uso de adjetivos en función de adverbios también es tradicionalmente más común en los países latinoamericanos que en España: hablar claro y raspado (con franqueza) - países del Caribe o hablar claro y pelado - países centroamericanos. Otro ejemplo es picar alto o tirar alto (tener grandes ambiciones). En España, con la excepción de un número limitado de regiones, el acusativo del pronombre personal en tercera persona del singular para personas animadas se indica con la partícula le, mientras que en América Latina solo se usa lo: no lo conozco. La mayoría de los países latinoamericanos no usan el pronombre de segunda persona del plural vosotros, sino que usan el pronombre ustedes. Es natural que en España no se escuchen expresiones como indio, negro, chino, que se encuentran en los países de América Latina y el Caribe y están determinadas por la composición étnica de la población [65, p.127].

Volviendo al indijinismo, cabe señalar que se encuentran con mayor frecuencia en nombres relacionados con la flora, la fauna, la vida cotidiana,

nombres de platos, nombres de frutas, verduras. La investigación semántica de las palabras papa y batata, que ingresaron al idioma español, es de absoluto interés. La palabra batata fue la primera en tomarse prestada del dialecto taíno, que denotaba una planta de la familia de las benteráceas, y solo más tarde vino la palabra papa del quechua, que correspondía a una fruta de la familia de las solanáceas. Más tarde, la palabra batata se convirtió en patata, pero ya pertenecía a la familia de las solanáceas. También es indicativo que en la mayoría de los países de América Latina y en España, la ahora conocida papaya se llama papaya, mientras que en Venezuela esta fruta se llama lechoza, y en Cuba, fruta bomba. Una fruta maravillosa y extremadamente fragante, la fruta de los amantes de la guanábana en México se llama anona. Los tomates en España y la mayor parte de América, en México son jitomates, y remolacha es betabel, guisantes son chícharos. Las gambas en España, mientras que en América Latina se llaman camarones.

Lo que se conoce como tapas en España se llama antojitos en México y pasapalos en Venezuela. Un autobús en México se llama camión, una palabra que se traduce como camión en otros países. Si a una venezolana le llamas mona, se ofenderá porque en Venezuela quiere decir amanerada, y una cubana se ofenderá si decides halagarla y llamarla guapa, porque en Cuba guapa significa altiva, altanera. Saco significa bolso en España y chaqueta en los países latinoamericanos. La expresión órale es típicamente mexicana, teniendo como equivalente palabras como venga, y la palabra churro, que en español significa rosquilla, se usa en Argentina para personas de apariencia atractiva: Me gusta porque es inteligente y tiene carisma, además...es un churro bárbaro. Direcciones como flaco, flaca, gordo, gorda también son típicas de los países de habla hispana en América Latina. En general, está claro que no existe el "español americano". La lengua castellana sigue desempeñando su papel histórico como principal base de comunicación en los países de habla hispana del Nuevo Mundo. En base a esto, todo justifica afirmar que, contrariamente a los pronósticos sombríos y las analogías con el latín, el idioma español ha conservado su protagonismo precisamente porque pudo

convertirse en un denominador común de lengua para los países de América Latina. En principio, según muchos científicos [4; 5; 8; 10; dieciséis; 18; 20; 21; 44], no hace falta probar que el enriquecimiento de la lengua española con americanismos, que se inició espontáneamente y sólo más tarde se formalizó, se convirtió en una especie de acto de autoconservación.

Según estadísticas internacionales, hoy el número de hispanohablantes en el mundo se acerca a los 500 millones de personas. Si hablamos de los ciudadanos de aquellos países en los que el español es el idioma oficial, entonces esta cifra se reducirá a aproximadamente 400 millones. Al mismo tiempo, solo unos 40 millones de personas viven en la propia España, es decir, ya hay 10 veces más hispanohablantes viviendo en los países de América Latina que en España. Actualmente, el español ocupa el segundo lugar después del inglés como medio de comunicación y el cuarto idioma más hablado. Según las previsiones, para 2030 el número de hispanohablantes será superado solo por el chino. Y para el año 2050, EE. UU. se convertirá en un país donde vivirán más de 100 millones de hispanohablantes, es decir, más que en el país de habla hispana más numeroso de la actualidad: México. Las vastas extensiones de América Latina, el número de sus habitantes y los factores demográficos que la acompañan nos permiten decir que esta región marcará la pauta para el desarrollo del idioma español en el futuro. Desde el momento del descubrimiento de América hasta la actualidad, el peso específico de la lengua española en el mundo no sólo ha aumentado (principalmente, por el aumento de los países latinoamericanos de habla hispana), sino que también se ha desplazado en el espacio a través de el Atlántico. Al mismo tiempo, hay muchas razones para decir que la persistencia en el desarrollo del español como medio de comunicación también pertenece en gran medida a los países del continente americano, que es tanto una interacción con las lenguas nativas como un factor demográfico. El idioma español de ambos lados del Atlántico se puede comparar con la música: las melodías pueden ser diferentes, pero la base es la misma [53, p.17].

3.2. Especificidades gramaticales

La estructura gramatical del idioma español es estable, pero sujeta a cambios menores. Estos cambios afectan las correlaciones de los pronombres personales que caracterizan el idioma de España, indicando la persona en la variante argentina del idioma español. Sí, estamos hablando de la forma plural de los pronombres: en España, solo se usa la forma vosotros (usted, una dirección informal a personas conocidas, amigos y parientes), en América Latina - ustedes (usted, una dirección formal a personas desconocidas). Otra característica es que países como Argentina, Uruguay, Paraguay, Venezuela, Colombia, Bolivia, Perú, Chile, Ecuador utilizan el pronombre de segunda persona del singular (vos). En Argentina (vos) reemplaza por completo al pronombre (tú). La especificidad regional a nivel morfológico es el uso de sufijos diminutivos. Estos formularios se utilizan de forma más activa que en España. Por ejemplo: ahorita voy - ya me voy, pueblo lindito - un pueblo hermoso [26].

La peculiaridad de la lengua en América Latina se manifiesta tanto en la morfología como en la sintaxis. Los fenómenos típicos en el campo de la gramática son los siguientes. Voseo: uso del pronombre vos (2ª persona del plural) en lugar de tú (2ª persona del singular). Este arcaísmo peninsular se conserva en Argentina, Paraguay y Uruguay. Con la forma pronominal vos se utilizan las correspondientes formas verbales en plural, pero la pérdida de la vocal provoca la ausencia de diptongo y la aparición de una vocal acentuada: vos hablás, vos comés, vos vivís. En los verbos reflexivos se utiliza la forma vos con el pronombre reflexivo te: vos te levantás, vos te ponés, vos te dormís. En lugar de la segunda persona del plural de vosotros, se usa ustedes. Como señala N.M. Firsova [42, p.15], muy a menudo en el discurso emotivo de la intelectualidad al dirigirse a los niños, se produce una transición de las formas tú o vos a usted (con la correspondiente sustitución de formas verbales). Al mismo tiempo, se suelen omitir las formas pronominales. Para expresar especial ternura y afecto por los niños pequeños, se usa muy a menudo en

el idioma la forma imperativa de la tercera persona, que se sabe que se correlaciona con usted: venga acá, mi pollito; siéntese aquí, mi amorcito; pásame la cucharra, mi corazoncito; cuénteme, mi alhajita. La misma forma suena cuando está irritado, enojado o cuando los niños reciben una orden:

¡Salga a abrir la puerta! ¡Cállese, niño! ¡Vaya a ver, quien viene! ¡Váyase comiendo! ¡Duérmase! [73, URL].

En estos casos, el cambio de formas ayuda a cambiar el registro de la comunicación.

Muchos países latinoamericanos se caracterizan por la ausencia del Pretérito Perfecto Compuesto. Mientras que en España se diferencian: Hoy he comido y Ayer comí. La versión latinoamericana usa el Pretérito Perfecto Simple en ambos casos: Hoy comí. Ayer comí. Usando la forma verbal en -ra Imperfecto de Subjuntivo en el sentido de Pluscuamperfecto de Indicativo: Cuando volví a casa, todos ya se marcharan [73, URL] (en lugar de se habían marchado).

En algunas expresiones, los latinoamericanos prefieren el plural: ¿Qué horas son? en lugar de ¿Qué hora es?; Hace tiempos que... en vez de Hace tiempo que.... [73, URL]. En lugar de las formas del Futuro Simple, se suele utilizar la construcción analítica ir a + Infinitivo: voy a comprar este libro en lugar de compraré este libro; vamos a ir al cine en vez de iremos al cine [42, p.92].

La peculiaridad del funcionamiento de las unidades gramaticales de la lengua española en el territorio de los EE.UU. (Florida) indica que la lengua de los cubanos residentes en el estado de Florida combina rasgos íntegramente españoles, panamericanos, regionales y locales.

Las características comunes del español incluyen una estructura gramatical única del idioma. Las características panamericanas incluyen fenómenos como ustededeo y loísmo.

Notemos algunas características regionales:

1) el uso de sujetos expresados por pronombres personales (tu hablas, yo como, etc.). Pronombre personal de la 2ª persona del singular tu también es

común en oraciones interrogativas: ¡Que tu crees? ¿Qué tu estás haciendo aquí? [73, URL].

2) Preterito Perfecto, en caso de ejecución, tiene el significado de "posibilidad de realizar una acción aún no realizada": no ha venido, no ha cantado, no ha comido "pronto vendrá, cantará, comerá";

3) se observa la especificidad del uso de construcciones verbales. La perífrasis más frecuente es estar a punto de + infinitivo con un significado de futuro que está a punto de hacerse realidad: esta a punto de salir 'ya saldrá'. Su participación es el 40% del usus. En perífrasis con el significado de "acción repentina", el verbo habitual es coger: cogió y se fue (ВІН ВЗЯВ і ПІШОВ). El verbo decir se usa en la construcción del verbo decir + a como sinónimo de empezar + a: Si ese polipo dice a crecer, ahí empiezan los problemas [73, URL].

4) el verbo haber en el sentido de 'estar' se encuentra a menudo en plural: hubieron, haran, habíamos, etc.: en la reunión habian muchas mujeres. Hay un uso coloquial de la forma haiga en lugar del estándar haya: podemos llegar tarde, cuando haigan volado los pájaros [73, URL].

En este rango se distinguen 2 subtipos de variabilidad gramatical local de las unidades lingüísticas:

- 1) morfológico y sintáctico;
- 2) morfológico y fonético [41, p.33].

La variabilidad morfológica y sintáctica se caracteriza por:

1) simplificación del sistema de tiempos verbales. Así lo confirma la amplia distribución de construcciones perifrásticas (descriptivas), en primer lugar Ir + a + infinitivo (en tiempo presente de indicativo) para indicar el tiempo futuro, que en esta región significa, en primer lugar, el futuro en general, y no el futuro cercano, atribuido a la perífrasis dada en el "estándar" pirenaico: voy a quitear el trabajo, vas a win el torneo; la construcción perifrástica estar + gerundio como sinónimo del Presente de Indicativo: estoy deseando ir al cine, mis hijos están jugando beisbol, pero no futbol [73, URL].

La frecuencia de las construcciones perifrásticas es tan significativa que son comunes con verbos con los que no se usan en el español "estándar": esta yendo (va) a la cafetería; vengo viniendo (vengo) todos los viernes [42, p.74].

Además, un pronombre personal puede seguir a un verbo auxiliar: un día vengo yo viniendo de la cafetería [73, URL]. Función de perífrasis híbrida de gerundio e infinitivo: estar + eating, playing, sitting (en lugar de comiendo, jugando, sentándose): estamos enjoydonos (en lugar de divirtiendonos); voy a stop la medicina (suprimir) [73, URL].

2) acortar la aplicación de los tiempos del subjuntivo. Con los verbos de negación y duda en el habla de los cubanoamericanos se utiliza el indicativo en lugar del tradicional subjuntivo: no creo que es justo; dudo que va a venir [73, URL]. A su vez, el uso del subjuntivo se produce tras verbos que expresan confianza: estoy seguro (de) que venga antes de las nueve; parece que este dormido [73, URL].

En las subordinadas de tiempo y objeto se da preferencia al indicativo: Julian va a llamar antes que yo me voy; tengo que escribir bien para que el me entiende [73, URL].

3) especificidad en el uso de las preposiciones: - se pasaba la vida en dieta y estaba gorda igual (ing. To be on a diet); estoy esperando por la rufa (ing. To wait for); hay que buscar por las llaves (ing. To look for) [73, URL].

Se nota la ampliación de la semántica de la preposición a: de acuerdo a la ley (de acuerdo con la ley); conforme a la ley (conforme con la ley); cerca a la Universidad (cerca de la Universidad); ingreso a la clínica (ingresar en la clínica); estar a casa (estar en casa) [73, URL] etc.

Los predicados de verbos compuestos usan la preposición a como un análogo del inglés to: solo me gusta a escribir 'I only like to write', no suelo a levantarme temprano 'Usualmente no me levanto temprano', deseo a ir al cine, aceptaron a participar en la reunión etc. [42, pág. 32].

Bajo la influencia del idioma inglés, a veces se observa la realización final de las preposiciones: no tengo nadie de jugar con 'I have no one to play with', ti estaba pensando en 'I was thinking about you', etc. [42, pág.35];

4) cambios en la esfera de funcionamiento del gerundio:

- el gerundio reemplaza al infinitivo: y despues de todo eso, empezando (empezar) aqui de nuevo; la tarea es multiplicando (multiplicar) y dividiendo (dividir) [42, pág. 35];

- el gerundio se usa para expresar acción posterior: el ladron se escapo siendo (y fue) apresado horas despues "el ladrón desapareció, pero fue aprehendido a las pocas horas"; avion se estrello al despegar en Dallas muriendo (y murieron) el piloto y quince pasajeros [42, c.36];

6) en usus, el infinitivo reemplaza las oraciones subordinadas: aqui no hay libertad para los hombres decir la verdad (para que los hombres digan la verdad); creo que eso hizo la conferencia ser mas interesante (hizo que la conferencia sea mas interesante) [42, c.36].

En cuanto a la variabilidad morfológica y fonética en el lenguaje de los cubanoamericanos, se nota una tendencia a la simplificación del sistema verbal. Aquí se observan los siguientes fenómenos:

1) los verbos irregulares a veces se flexionan como regulares, lo que puede deberse a la reducción que se produce bajo la influencia del sistema fonético del idioma inglés: me vestí / se vestió, morí / morió, serví/servió [42, p.37], etc.;

2) los verbos en -ir (III tipo de conjugación) comienzan a conjugarse según el II tipo de conjugación: *expander / expandir, diffunder / difundir, divider / dividir* [42, pág.37];

3) la diptongación se produce al conjugar verbos regulares: *apriende / aprende, apriendamos / aprendamos, puedamos / podemos, dijieron / dijeron, trajiera / trajera* [42, página 37], etc.;

4) en la 2ª persona del singular del Pretérito de Indicativo, se puede realizar el morfema -stes en lugar del tradicional -ste: *botastes / botaste, comprastes /*

compraste, matastes / mataste, ¿Vistes que tiene dos pelos blancos en el pecho? [42, p.37];

5) al formar las formas plurales del Imperativo, en varios casos se añade el sufijo -s: *sientensen / sientense, dimenlo / dimelo 'dame esto', levantensen / levantense, acuestensen / acuestense* [42, p. .38] etc.

Los cubanoamericanos, especialmente los jóvenes bilingües, a menudo recurren al "cambio de código" en entornos informales a nivel de fichas individuales, frases y oraciones completas:

- *ese muchacho no tiene mucho de support en su familia;*
- *queria que las cosas cambiaran, lo cual es unrealistic*
- *¡Oh, my God! / ¡Que sorpresa me has dado!;*
- *¡Oh my dear! / ¡No puede ser!;*
- *si, pero at the same time, es bueno, carinoso;*
- *yo pongo la radio para no oír a ese hombre. I do not like that.* [42, pág. 39].

Se anota por separado la frase adverbial para atrás (patras) (from English back), que en combinación con varios verbos ha adquirido varios significados nuevos: venir patras (EE. UU.) (Ing. Come back) = regresar (España); darpatras (EE.UU.) (eng.give back) = devolver (España); pagar patras (EE.UU.) (ing. payback) = saldar una deuda (España) [42, p.40], etc.

3.3. Diferencias léxicas

En el transcurso del estudio se recolectó un corpus de variaciones latinoamericanas del español moderno, que incluye unidades seleccionadas por el método de muestreo continuo de publicaciones periódicas en línea: Venezuela (Meridiano, Ultimas Noticias, El Nacional), Colombia (El Tiempo, El Espectador, El Colombiano), El Colombiano de Argentina (Página 12), Honduras (Tiempo),

Chile (El Sur), Nicaragua (Confidencial), El Salvador (El Salvador), Panamá (PanamáAmérica) y Cuba (Ahora).

El criterio para asignar un lexema al variante latinoamericano es la presencia de una nota correspondiente en los diccionarios normativos de la lengua española: "Gran Diccionario Español-Ruso" Naumova B.P. [36], Firsova N.M., "Diccionario de hispanoamericanismos" [43], "Norecogidos por la Real Academia" Renaud R. [67].

El grupo temático es una colección de palabras de diferentes partes del idioma a partir de su conexión con un tema, teniendo en cuenta parámetros extralingüísticos. [33, pág. 48]. Las variantes seleccionadas por nosotros tienen los siguientes temas: "Construcción, urbanismo", "Vestido y joyería", "Alimentos y bebidas".

3.3.1. Campo semantico funcional "Construcción, urbanismo"

Los nombres de locales residenciales, algunos objetos de construcción, así como elementos de edificios y calles de la ciudad se incluyeron en el grupo de variaciones que se presentan a continuación. El grupo incluye 8 variaciones. En la versión castellana, acera significa "pavimento", en Argentina la palabra vereda tiene el mismo significado, en México - andador, y en Colombia - andén. Garaje y cochera significan "lugar de estacionamiento para un automóvil" en español moderno, mientras que parqueadero en Colombia y parqueo en Cuba tienen el mismo significado.

Tabla 3.1.

3.3.2. Campo semantico funcional "Alimentos y bebidas"

En este grupo de variantes hemos incluido los nombres de platos, alimentos y bebidas de la región latinoamericana, así como su uso.

El grupo incluye 48 variantes (Tabla 3.2), que se pueden dividir en varios subgrupos.

Platos principales.

Uno de los platos famosos de México es el aguachille, un plato preparado con camarones vertidos en jugo de lima, con la adición de pimiento picante.

Cabe señalar que los mexicanos usan diferentes variedades picantes de chile para cocinar: chile serrano - pequeñas vainas verdes de 3-4 cm de largo con un sabor intenso y medio picante, chile chipotle - pequeñas vainas de color rojo oscuro de 5 cm de largo, variedad bastante picante, utilizado para adobos, chili tabasco – pequeñas vainas de color rojo brillante de 4 cm de largo, muy aromáticas y picantes, que se utilizan para preparar la salsa tabasco.

El plato típico nacional de Nicaragua, el nacatamal, es un plato de masa de maíz relleno con carne de cerdo, arroz, papas, pimientos, tomates y pasas envuelto en hojas de plátano. Los nicaragüenses prefieren comer este bocadillo durante cualquier día festivo. Otro plato mexicano popular es un burrito, un plato que consiste en una tortilla (tortilla de trigo suave), que se puede envolver en una variedad de rellenos, por ejemplo, carne picada, queso, tomates, frijoles refritos. La salsa generalmente se incluye con los burritos.

Tabla 3.2.

El ayaco es rico, hasta mi niña lo come", apuntó. [77, URL]

Quizás fueron las bondiolas, milagrosamente a punto aunque la escala de la demanda se midiera en miles [75, URL].

Tabla 3.3

Servir jun a una torreja de la torta con una bola de helado de turrón o vainilla [79, URL].

Para el hogao cortar finamente la cebolla larga y el ajo, en un sartén con un poco de aceite dorar la cebolla, a nomim agregar el tomate picado de igual forma, laurel y tomillo, salpimentar a gusto, una vez arriba el hervor agregar 1

cda de agua, bajar el fuego y dejar reducir 8 minutos aproximadamente. Mezclar el hogao con la carne desmechada [79, URL].

Aperitivos y postres

La cocina de los países latinoamericanos tiene a su disposición un gran arsenal de platos dulces y diversos aperitivos. Las galletas bombonete son muy populares entre los postres de la cocina mexicana: la composición de las galletas incluye harina de trigo, mantequilla, azúcar granulada, almendras y canela molida. Muy a menudo este tipo de postre se prepara con crema de chocolate por dentro.

Un postre navideño común en Colombia es la natilla, un postre ligero hecho con leche, huevos, canela y vainilla. Un refrigerio famoso en Argentina y Perú, el chizito es un refrigerio en forma de palitos o bolas hechos de harina de maíz, cubiertos con queso o aditivos con sabor a queso.

Tabla 3.4

Acompañe la natilla con los tradicionales buñuelos. [81, URL].

Venimos reclamando hace mucho tiempo la mejora en la calidad de la comida y de los comedores en general. Pero este lunes, como recibimos las viandas vimos que llegaron a las escuelas media manzana por pibe y medio vaso de leche o medio vaso de yogur. Se bajaron las raciones”, sostuvo María José Gutiérrez, secretaria de Nivel Inicial de la Unión de Trabajadores de la Educación [81, URL].

Bebidas.

Varias bebidas de café son muy comunes en América Latina. Por ejemplo, la bebida colombiana granizado es una bebida de café que se sirve fría, con la adición de hielo picado. Se sabe que los habitantes de los países latinoamericanos respetan profundamente a sus ancestros, por lo que suelen utilizar recetas de platos y bebidas de la época del Imperio Inca. Por ejemplo, la chicha, bebida baja en alcohol a base de maíz, es una bebida muy parecida a la cerveza. En Argentina, el término vinacho se usa para denotar vino de baja calidad. En la versión del español

moderno, el vino de baja calidad se llama vino peleón. Una bebida común en Colombia es el candil, que incluye ingredientes como leche caliente y yemas de huevo batidas.

Tabla 3.5.

A la sortida tomé un tintillo para festejar entre la hinchada algo entristecida de Belgrano, que mirava al policía de accent sin cantito com se devorava el mejor chori cordobés de la victoria [81, URL].

Pan, verduras y frutas.

El pan tradicional en Argentina, especialmente en su parte norte, se considera chipaco, un pastel crujiente hecho de harina de trigo. En la tabla de esta sección, puede ver los nombres de algunas verduras, así como frutas, que son significativamente diferente del español moderno. Así, por ejemplo, la piña la conocemos en la versión argentina como ananá. Podemos observar una situación similar con la palabra calabaza, en la variante chilena zapallo.

A diferencia de la versión venezolana de la lechosa, en Cuba la papaya se llama fruta bomba.

Entérate de los beneficios de la lechosa [81, URL].

Tabla 3.6.

Seguimos dando idea que tus hijos se alimenten sanamente. Hoy traémos estos cupcakes de ahuyama. ¡Comienza a prepararlos! [81, URL].

Al mismo precio € μακοξε las ensaladas, amb opciones com la Caribe, con mix de verdes, langostinos, espárragos, salsa de palta y dressing de mostaza, los infaltables nachos (con variedad de salsas) y las papas fritas de la casa. [81, URL].

Es importante señalar que muchas variantes del grupo presentado no tienen equivalentes en español moderno.

Esto puede explicarse por el hecho de que los variantes incluidos en este grupo tienen un significado muy especializado o describen realidades locales, es decir, actúan como un vocabulario regional equivalente.

3.3.3. Campo semántico funcional "Vestido y joyería"

El siguiente grupo de variaciones incluye diferentes nombres para la ropa y joyería. El grupo consta de 22 variantes.

Tabla 3.7.

Además de la palabra *saco*, las palabras *vestón*, *ambo*, *terno* se usan para denotar una chaqueta en Chile.

Tabla 3.8.

... , *le smoking de Yves Saint Laurent* [81, URL].

En Colombia, una camisa de polo (camisa sin mangas) se llama *camiseta*. En Argentina, Honduras, El Salvador, Venezuela y Colombia, se utilizan palabras como *jeans* y *jean* para denotar la palabra "jeans". En este ejemplo, podemos ver la influencia del inglés sobre el español en América Latina.

Tabla 3.9

La palabra *bluyin* se usa para denotar jeans azules en Colombia, por ejemplo: *La figura de Fajardo, un personatge de bluyin sin correa y tennis, al igual que la comitiva de adolescentes y joves universitarios que lo acompaña...* [82, URL].

En Colombia, un suéter o pullover se llama *buso*.

Tabla 3.10.

En Colombia, la falda tiene otro nombre: *anaco*.

Tabla 3.11.

Lo que la hace una colección de aretes muy divertida y será presentada en dos fases – comenta Gil [82, URL].

Por lo tanto, el desarrollo del idioma español en América Latina es un proceso bastante complejo y ambiguo, lo que determina su gran heterogeneidad en comparación con la versión estándar del idioma español. Las características específicas de la variante latinoamericana de la lengua española son particularmente evidentes a nivel léxico.

Conclusiones a la parte 3

El análisis estructural-semántico y lingüístico-cultural de las variaciones latinoamericanas de la lengua española nos permite formular las siguientes conclusiones:

1. Los variantismos léxicos latinoamericanos que funcionan en los textos de los medios de comunicación modernos de los países de América Latina pertenecen a los siguientes grupos temáticos: "Construcción" y "Alimentos y bebidas".

2. El grupo temático "Construcción, urbanismo" está representado por variaciones de partes significativas del discurso (sustantivos). Este grupo incluye algunos nombres de objetos de construcción tales como: locales residenciales, edificios residenciales, estructuras urbanas, estructuras de calles. Variaciones de este grupo funcionan dentro de los textos de la asignatura "Economía".

3. El grupo temático "Alimentos y bebidas" está representado por variaciones de partes significativas del discurso (sustantivos) e incluye varios subgrupos: "Platos principales", "Aperitivos y postres", "Bebidas", "Pan, verduras y frutas". Cada uno de los subgrupos incluye una descripción del término, así como el país o países latinoamericanos en los que el plato o bebida especificado es común. En cada subgrupo hay una tabla con los nombres en la versión latinoamericana con una traducción y una breve descripción en comparación con la

versión castellana del idioma español. Las variaciones de este grupo funcionan dentro de los textos de temas tales como: "Sociedad", "Cultura". La existencia de tal grupo de variatismos está relacionada con el hecho de que un gran número de nombres de platos y productos alimenticios pertenecen originalmente a uno o más países de América Latina, así como con el funcionamiento de indigenismos en el texto de ediciones impresas de Países latinoamericanos.

4. El grupo temático "Ropa y joyas" está representado por variantes de partes significativas del discurso (sustantivos). El grupo incluye los nombres de ropa casual, varios términos para partes de ropa y accesorios, etc.

CONCLUSIONES

El trabajo define que la variabilidad es una idea de las diferentes formas de funcionamiento del lenguaje, sus variedades o cualquier desviación de la norma. Se determinó que la variante latinoamericana del idioma español tiene un estatus especial como variante nacional. Se ha encontrado que la amplitud de localización del idioma español en América Latina está determinada territorialmente. Al mismo tiempo, el idioma español conserva su posición como principal lengua estatal y nativa para la mayoría de los residentes latinoamericanos, y es el custodio de la norma lingüística, literaria y la especificidad lingüística y cultural.

Se compiló un corpus de variantes latinoamericanas, rastreando las diferencias entre la variante originalmente española y la variante latinoamericana. Según los géneros del estilo periodístico de los diarios españoles y latinoamericanos, la frecuencia de las unidades léxicas marcadas con especificidad nacional y cultural es diferente. Nuestras observaciones mostraron que hay menos de ellos en breves notas informativas y crónicas que en entrevistas y reportajes. En la impresión periódica de las variantes consideradas de la lengua española existe un vocabulario de fondo de alta frecuencia, muy marcado por la especificidad nacional y cultural, que dota a la lengua de los periódicos en España y los países latinoamericanos de una singular originalidad (especialmente en relación con realidades pertenecientes a la esfera cotidiana - los nombres de platos y bebidas nacionales).

Después de estudiar el material recopilado de variaciones latinoamericanas, notamos que en el corpus sobre el tema "Alimentos y bebidas" en su mayoría no hay equivalentes en el idioma español moderno, ya que la mayoría de los nombres de platos o productos alimenticios pertenecen originalmente a uno o otro país de América Latina. Si consideramos los bloques: "Construcción, urbanismo", "Vestido y joyería", se puede notar que cada unidad léxica en la versión latinoamericana del idioma español tiene un equivalente en español moderno. Las

variaciones léxicas de los grupos temáticos identificados demuestran diferencias significativas entre las dos variantes de la lengua española: latinoamericana y estándar (castellano). Los indigenismos, que funcionan en el lenguaje de los periódicos de los países latinoamericanos, dan al lenguaje una vívida originalidad. Suelen pertenecer al ámbito doméstico. Podemos notar especialmente este fenómeno en los nombres de los platos de la cocina nacional. En nuestro estudio, el grupo de variaciones tiene el número mínimo de equivalentes de los nombres de algunos platos latinoamericanos en la versión estándar del idioma español.

Así, la singularidad de la versión latinoamericana de la lengua española radica en su capacidad de conservar su autenticidad en el entorno multilingüe de América Latina, de conservar y transmitir de generación a generación las nominaciones de las realidades culturales, y al mismo tiempo de desarrollar al unísono con las tendencias modernas, al servicio del entorno comunicativo moderno. Este carácter de la versión latinoamericana, que, por un lado, se caracteriza por cierto conservadurismo, por el otro, por un deseo de evolución, determina su independencia y originalidad.

ДОДАТКИ

Tabla 3.1.

Construcción, urbanismo

Variantismo latinoamericano (localización)	Gram. categoría	Significado	Lexema de la versión estándar del idioma español
departamento (Arg., Mex.) [36]	n.m	Vivienda individual que forma parte de un edificio mayor, apartamento	piso, apartamento
ambiente (Arg.) [36]	n.m	Habitación (nombre común)	habitación, cuarto
peça (Arg., Mex.) [36]	n.f	Dormitorio	dormitorio, habitation, cuarto, alcoba
cuadra (Ven., Hondur., Cuba) [36]	n.f	Unidad de superficie correspondiente al espacio construido o destinado a la construcción, delimitada por las calles	manzana, bloque
banqueta (Mex.) [36]	n.f	Suelo	suelo, piso
vitrina (Mex., Arg., Hondur., Ven.) [36]	n.f	El espacio exterior de las tiendas, cubierto con vidrio, donde se exhiben las mercancías	escaparate
vereda (Arg.) [36]	n.f	Pavimiento	acera
parqueadero (Colombia) [36]	n. m	Plaza de aparcamiento	Garaje, cochera

Tabla 3.2.

Platos principales

Variantismo latinoamericano (localización)	Gram. categoría	Significado	Lexema de la versión estándar del idioma español
aguachille[43]	n.f	Uno de los platillos más famosos de México, preparado con camarones rociados con jugo de limón y chiles picantes	-

aguasal [43]	n.m	Este es el nombre que se le da a una sopa clásica en Colombia, que con mayor frecuencia es preparada por los residentes de Bogotá, la capital de Colombia	-
ayacos [43]	n.m	Hojaldre colombiano con pollo. Puede ser tanto salado como dulce.	-
bife(Arg.) [43]	n.f	Bistec	Filete, bistec
burrito [43]	n.m	Un tipo de tortilla de harina de trigo, generalmente con carne y queso.	-
bondiola [43]	n.f	La mirada del exquisito salchichón argentino	-
chanfiana [43]	n.f	Famoso plato nicaragüense elaborado con cabeza de cerdo y carne picada	-

Tabla 3.3

Platos principales (2)

Variantismo latinoamericano (localización)	Gram. categoría	Significado	Lexema de la versión estándar del idioma español
guacho[67].	n.m	Un plato de arroz con carne y verduras, similar a una sopa espesa, común en Panamá	-
guiso [67].	n.m	Una adición muy conocida al plato en Colombia, hecha de cebollas y tomates finamente picados con una pequeña cantidad de aceite.	-
hogao [67].	n.m	Plato colombiano que consiste en carne guisada con cebollas y tomates	-
nacatamal [67].	n.m	Plato nacional de Nicaragua	-
sancocho [67].	n.m	Un plato característico de la costa Atlántica. Sopa espesa con	-

		ternera	
tinga [67].	n.f	Un plato mexicano de pollo con cebolla, a menudo con salsa roja.	-
torreja [67].	n.f	Pan frito en huevos con azúcar en polvo y almíbar de caña. Servido para el desayuno en Colombia	-

Tabla 3.4

Aperitivos y postres

Variantismo latinoamericano (localización)	Gram. categoría	Significado	Lexema de la versión estándar del idioma español
alfajor [43].	n.m	Dulces argentinos rellenos de caramelo o chocolate	-
bombonete [43].	n.m	Galletas mexicanas con crema de chocolate por dentro	-
capirotada[43].	n.f	Un postre típico mexicano	-
chizito [43].	n.m	Bocadillo de maíz	-
manteca(Arg.) [43].	n.f	Mantequilla	mantequilla
mayo(Chile.) [43].	n.m	Mayonesa	mayonesa
natilla [43].	n.f	Un postre colombiano suave elaborado con leche, canela y piloncillo, generalmente durante la temporada navideña	-
tipollillo(Nicaragua) [43].	n.m	Helado	helado
Vianda [43].	n.f	En Argentina, así le llaman a un almuerzo que puedes llevar contigo de casa, por ejemplo, a la escuela o al trabajo	-

Tabla 3.5.

Bebidas

Variantismo latinoamericano (localización)	Gram. categoría	Significado	Lexema de la versión estándar del idioma español
Alipús [43].	n.m	Bebida alcohólica mexicana	-
caña(El Salv.) [43].	n.f	Ron	ron
candil (Colomb.) [43].	n.m	Bebida de leche caliente	-
feca(Arg.) [43].	n.f	Café	café
Granizado (Colombia) [43].	n.m	Una bebida de café popular en Colombia, con la adición de hielo picado	-
Pinol (Nicaragua) [43].	n.m	Una bebida dulce tradicional en Nicaragua	-
Piscola (Chile) [43].	n.f	Bebida chilena	-
tintillo(Arg.) [43].	n.m	Vino de baja calidad	vino peleón

Tabla 3.6.

Pan, verduras y frutas

Variantismo latinoamericano (localización)	Gram. categoría	Significado	Lexema de la versión estándar del idioma español
ahuyama(Colombia)	n.f	Calabaza	calabaza
alcaucil(Arg., Chile)	n.m	Alcachofa	alcachofa
ananá(Arg.)	n.f	Piña	piña
bolillo	n.m	Un pedazo de pan. A menudo esta palabra se usa en la región mexicana.	peça de pan
chipaco	n.m	Un tipo de pan en Argentina	-
durazno (Arg., Colomb., Mex.)	n.m	Melocotón	melocotón
hallulla(Chile)	n.f	Pan	pan

lechosa (Ven.)	n.f	Papaya	papaya
mojicón(Colomb)	n.m	Pan blanco dulce redondo espolvoreado con azúcar	-
palta(Arg.)	n.f	Aguacate	aguacate
toronja (Cuba, Colomb., Mex., Venezuela.)	n.f	Pomelo	pomelo
zapallo(Чил.)	n.f	Calabaza	calabaza

Tabla 3.7.

Ropa y joyas

Variantismo latinoamericano (localización)	Gram. categoría	Significado	Lexema de la versión estándar del idioma español
soquete (Chile, Arg.) [36]	n.m	Calcetín	Calcetín, , medias
saco(El Salv., Mex., Chile) [36]	n.m	Chaqueta	chaqueta

Tabla 3.8.

Ropa y joyas (2)

Variantismo latinoamericano (localización)	Gram. categoría	Significado	Lexema de la versión estándar del idioma español
pollera (Arg.)	n.f	Falda	falda
franelilla (Ven.) [36]	n.f	Camiseta de manga corta	camiseta interior
franela (Ven.) [36]	n.f	Camiseta	camiseta
chomba (Arg.) [36]	n.f	Polo	polo, niqui

Tabla 3.9

Ropa y joyas (3)

Variantismo latinoamericano	Gram. categoría	Significado	Lexema de la versión
-----------------------------	-----------------	-------------	----------------------

(localización)			estándar del idioma español
vestido de baño (Panamá) [36]	nm	Traje del baño	bañador, traje de baño
calzón (El Salv., Hondur., Colombia) [36]	nm	Ropa interior (femenino)	bragas
brasier (El Salv., Colomb., Mex.) [36]	nm	Sostén	sujetador , sostén, sostenes
cachucha (El Salv., Colomb.,Mex., Venez.) [36]	nf	Gorra	gorra
pantalones de mezclilla (Mex., Cuba.) [36]	nm	Tejanos	tejanos, vaqueros

Tabla 3.10.

Ropa y joyas (4)

Variantismo latinoamericano (localización)	Gram. categoría	Significado	Lexema de la versión estándar del idioma español
payama (Cuba) [43].	n.f	Piyama	(la) pijama, (la) piyama
buzo (Arg., Chile) [43].	n.m	Suéter, sudadera	Pulover, jersey, suéter, saquito, sudadera

Tabla 3.11.

Ropa y joyas (5)

Variantismo latinoamericano (localización)	Gram. categoría	Significado	Lexema de la versión estándar del idioma español
Balaca (Colombia) [43].	nf	Una diadema	diadema
zapatos de goma	nm	Zapatos deportivos	zapatillas, zapatillas

(Venezuela) [43].			deportivas, bambas, deportivos, tenis, botines, playeros
aretes (El Salv., Colomb., Mex., Chile, Venez.) [43].	n.f	Pendientes	Pendientes, zarcillos
Cachumbos (Colombia) [43].	n.m	Adornos para el cabello	-
Argolla (Colombia)	nf	Anillo de bodas	Anillo de matrimonio
lentes de sol (El Salv., Mex., Chile, Hondur.) [43].	nm	Gafas del sol	gafas de sol
tanca (Arg., Mex., Venez.) [43].	nm	Cremallera, cierre	cremallera
arriel (Colomb.) [43].	nm	Cartera hecha de cuero genuino	-
Chagualo (Colomb) [43].	nm	Zapatos viejos y gastados	-

REFERENCIAS

1. Антонюк Е.В. Особенности функционирования испанского языка среди кубиноамериканцев штата Флорида // Вопросы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения. М.: Изд-во РУДН, 2006. С. 318-325.
2. Антонюк Е.В. Испанский язык на территории США (штат Флорида) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05. / Рос. ун-т дружбы народов. Москва, 2007. 150 с.
3. Антонюк Е. В. О вариативности испанского языка (на примере штата Флорида, США). Полилингвильность и транскультурные практики. 2015. № 2. С. 7–13.
4. Арутюнова Н.Д. Морфологические категории и структура слова в испанском языке. М., 1970. 388 с.
5. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – 4-е изд., стер. – Москва: КомКнига, 2007. – 576 с.
6. Багана Ж., Хапилина Е. В. Контактная лингвистика : Взаимодействие языков и билингвизм : монография. Москва : Флинта; Наука, 2010. 128 с.
7. Баркаръ У.Я. Мова і культура у взаємодії: підходи до вирішення. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. 2014. №10. С.182–184.
8. Белик Е., Мюлер Б. Сучасний іспансько-український, українсько-іспанський словник. Київ, 2010. 464 с.
9. Білецька І.О. Багатомовність та соціально-педагогічні засади мовної політики США. Гуманітарний вісник ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди : зб. наук. пр. Переяслав-Хмельницький, 2012. Вип. 26. С. 19–24.

10. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов : монография. Москва : Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
11. Вершинина Е.Г. Влияние субстратных и адстратных факторов на формирование лексики национальных вариантов испанского языка Кубы, Пуэрто-Рико и Доминиканской Республики : дисс. ... канд. филол. н. : 10.02.05. Москва, 2002. 194 с.
12. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. М. : Высшая школа, 2003. 246 с.
13. Гавранек Б.К. К проблеме смешения языков. Новое в лингвистике. Москва : Прогресс, 1972. № 6. С. 94–112.
14. Гнатенко П.И., Павленко В.Н. Этнические установки и этнические стереотипы. Днепрпетровск : ДГУ, 1995. 200 с.
15. Гуз О. Особливості іспанської мови в країнах Латинської Америки // Актуальні питання іноземної філології. 2016. № 4. С. 39–44.
16. Гумбольдт В. фон. Характер языка и характер народа. Язык и философия культуры / пер. с нем. М. И. Левиной и др.; общ. ред. А. В. Гулига. Москва : Прогресс, 1985. С. 370–381.
17. Давыдова С.А., Литвинчук А.И. Культурно-маркированная лексика как отражение национальной самобытности. Международный научный журнал. Серия: Филология. Минск : Научное обозрение, 2017. URL: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/182745/1/КУЛЬТУРНОМАРКИРОВАННАЯ%20ЛЕКСИКА%20%20КАК%20ОТРАЖЕНИЕ%20НАЦИОНАЛЬНОЙ%20САМОБЫТНОСТИ%20КУЛЬТУРЫ.pdf>
18. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев : Вища шк., 1974. 176 с.
19. Жлуктенко Ю. А. Мовні контакти. Проблеми інтерлінгвістики, Київ : Вид-во Київ. ун-ту 1966. 135 с.

20. Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации / под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. Москва: ФЛИНТА: Наука, 2013. 632 с.
21. Знаменская Т.А. Формирование двуязычной компетенции при изучении иностранного языка. Образование и наука. 2013. № 1. С. 94–106.
22. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции: автореф. дисс. ... д-р. филол. наук. Киев, 1980. 48 с.
23. Касьяненко Л.С. Взаимодействие языка и культуры. Актуальные проблемы науки и образования. Серия «Гуманитарные науки». Ставрополь : СевКавГТУ, 2009. Вып. 1. С. 72–79.
24. Козловская Т. П. Лексические испанизмы в английском языке США: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Киев, 1984. 296 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/leksicheskie-ispalizmy-v-angliiskom-yazyke-ssha>
25. Кондакова М.Ф. Испано-французские языковые контакты : дис. канд. филол. наук. Екатеринбург, 2003. 175 с.
26. Кондакова М.Ф. Языковые контакты как объект лингвистического исследования. Уральские лингвистические чтения. Екатеринбург : УрГПУ. 2001. № 14. С. 50.
27. Крысин Л.П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики. Диахроническая социолингвистика / ред. В. К. Журавлев. М., 1993. С. 132–146.
28. Мамонтов С.П. Испанский язык. Историко-лингвистический очерк. М. : Наука, 1996. 45 с.
29. Манатина М.М. Особенности испанского языка стран Латинской Америки. М. :Изд-во Энциклопедия, 2016. С. 177–181.
30. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2001. 208 с.

31. Михайлов М.М. Двужычие и взаимовлияние языков. Проблемы двуязычия и многоязычия : сборник статей / отв. ред. П. А. Азимов. Москва : Наука, 1972. С. 197–203.
32. Михеева Н.Ф. Испанский язык на территории юго-западных штатов Америки: монография. М.: Изд-во РУДН, 2006. С. 326–333.
33. Михеева Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация монография. Мин-во образования и науки РФ, Рос.ун-т дружбы народов. Изд. 3-е, доп. Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. 271 с.
34. Михеева Н.Ф. Межвариантная диалектология испанского языка: Учебное пособие. М.: Изд-во РУДН, 2006. 117 с.
35. Мунгалов Д.В. О некоторых особенностях испанского языка в США. Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. Москва : Диалог-МГУ, 2000. Вып. 12. С. 109–116. URL: http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_12_16mungalov.pdf
36. Платонова Е.Е. Современный испанско-русский, русско-испанский словарь: свыше 120000 слов и словосочетаний. Москва: АСТ, 2013. 863 с.
37. Степанов Г.В. Испанский язык в странах латинской Америки. М.: Изд-во иностр. лит., 1983. 202 с.
38. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. М.: Наука, 1999. 328 с.
39. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки: учебное пособие. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 352 с.
40. Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национальнокультурная специфика речевого общения в испанском языке. М.: Изд-во РУДН, 2000. 127 с.
41. Фирсова, Н.М. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка под ред. Н.М. Фирсовой. М.: ИНФРА-М, 2011. – 726 с.

42. Чернышева М.А. Лингво-культурологическая характеристика нормандской региональной лексики в сопоставлении с общефранцузской : моногр. Челябинск : Изд-во Челяб. гос. пед. унта, 2010. 191 с.
43. Чеснокова О.С. Испанский язык в странах Латинской Америки. Мексика : учеб. пособие / О.С. Чеснокова. – М. : Изд-во РУДН, 2004. – 99 с.
44. Шишмарев В.Ф. Очерки по истории языков Испании. М. :Изд-во ЛКИ, 2010. 344 с.
45. Шовкопляс Ю.О. Аспекти вивчення впливу іспанської мови на англійську мову США (порівняльний аналіз українських та зарубіжних досліджень). Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство. № 11. 2019. С. 167–171. URL : http://ddpufilolvisnyk.com.ua/uploads/arkhiv-nomerov/2019/NV_2019_11/35.pdf
46. Шовкопляс Ю.О. Особливості реалізації етнічних стереотипів щодо латиноамериканців у сучасних ЗМІ США. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер. «Філологія» : зб. наук. пр./гол.ред. І. В. Ступак. Одеса, 2018. № 38. Том 2. С. 172–177
47. Якубова Д.Д. Особенности названий флоры в национальных вариантах испанского языка стран Карибского бассейна. Казань: Изд-во Казан. Ун-та, 2015. 208 с.
48. Alonso, A. El problema de la lengua española en America. Madrid, 1985. 352 p.
49. Blanch J. L. El español de América / J. L. Blanch. – Madrid, Ediciones Alcalá, 1988. – 150 p.
50. Canfield, D.L. Spanish Pronunciation in the Americas. Chicago: University of Chicago, 1981.236p.

51. Casado Velarde, M. Tendencias en el lexico espanol actual. Velarde. Madrid: Coloquio, 1985.P. 15-41.
52. Ethnologue: Languages of the world. Dallas, 1996. 134p.
53. Henriquez Urena, P. Observaciones sobre el espanol en America y otros estudios filologicos. Compilacion y prologo de Juan Carlos Ghiano. Buenos Aires: Academia Argentina de letras, 1977. 191p.
54. Henríquez Ureña, P. El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1988. 210p.
55. Jorge Sánchez Mendes. Coleccion de articulos de Linguistica. La Habana:Editorial de Cien-cias Sociales,1980. P.157-185.
56. Lapesa R. Tendencias y probleenas actuales de la lengua Espanola. Madrid: Karpos, 1977. 209–229 p.
57. Moreno Fernandez ,F. La division dialectal del espanol de America. Alcala de henares: Universidad de Alcala, 1993. 198p.
58. Núñez Cabezas E.A. Aproximación al léxico del lenguaje político español. Universidad de Málaga, 2000. – 324p.
59. Ethnologue .URL:<http://ethnologue.com>
60. Flórez L. Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia. – Bogotá: ICC, Departamento de Dialectología 1981 – 1983. – Vol. I–VI. – 232 p.
61. Richard, R. Diccionario de hispanoamericanismos (no recogidos por la Real Academia: formas homonimas, polisemicas y otras derivaciones morfosemanticas). 2-a ed. Madrid: Ediciones Catedra, 2000. 2448 p.
62. Renaud, R. Diccionario de Hispanoamericanismos. No recogidos porla Real Academia. Madrid, 1997. 505 p.
63. Rodas A. Voseo colombiano. – URL: <https://pasaportecolombiano.wordpress.com/2014/08/14/voseo-colombiano/>.
64. Samper Pizano D. Postre de notas. – Bogotá: Editores Colombiana Ltda., 1987. – 137 p.

65. Valdés J. de. Alfabeto cristiano // A cura di Adriano Prosperi. – Istituto Storico Italiano per l'età moderna e contemporanea. L'editore Adempiuti I doveri eserciterà i diritti sanciti dalla legge. – Roma, 1988. – 144 p.
66. Vélez Uribe J. Lenguaje Paisa. – Armenia: Universidad de Quindío, 1998. 232 p.
67. Toro Arango F. Así nos hemos entendido los paisas. – Medellín: MCA Editores Ltd, 2013. – 466 p.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

68. El Comercio URL:<https://ecommerce-platforms.com/es/glossary/ecommerce>
69. El Peruano URL:<https://elperuano.pe/>
70. El Nuevo Herald de Florida URL:<https://www.elnuevoherald.com/>
71. El Nuevo Dia URL: <https://www.eldia.com.bo/>
72. El Tiempo. URL:<https://www.eltiempo.es/>